



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAIBA- UEPB
CENTRO DE EDUCAÇÃO – CEDUC II
DEPARTAMENTO DE EDUCAÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS**

ANTONIO DE PÁDUA GOMES DA SILVA

**LA GAUCHESCA Y EL CORDEL: LO QUE LAS LITERATURAS POPULARES
POSEEN EN COMÚN**

CAMPINA GRANDE – PB

2012

ANTONIO DE PÁDUA GOMES DA SILVA

**LA GAUCHESCA Y EL CORDEL: LO QUE LAS LITERATURAS POPULARES
POSEEN EN COMÚN**

Trabajo de conclusión de curso presentado al
Curso de Graduación en Letras Habilitación
en Lengua Española de la Universidade
Estadual da Paraíba en cumplimiento a la
exigencia para obtención del grado de
Licenciatura en Letras.

Orientador: Alessandro Giordano

CAMPINA GRANDE – PB

2012

FICHA CATALOGRÁFICA ELABORADA PELA BIBLIOTECA CENTRAL – UEPB

S586g

Silva, Antonio de Pádua Gomes da

La gauchesca y el cordel [manuscrito]: lo que las literatura poseen en comunes/ Antonio de Pádua Gomes da Silva. – 2012.

87 f.: il.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras, com habilitação em Língua Espanhola) – Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2012.

“Orientação: Prof. Especialista Alessandro Giordano, Departamento de Letras”.

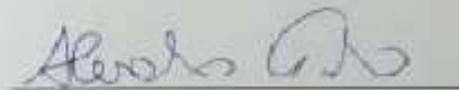
1. Literaturas Populares 2. Gauchesca 3. Cordel 4. Puntos Semejantes I. Título.

21. ed. CDD 398.2

ANTONIO DE PÁDUA GOMES DA SILVA

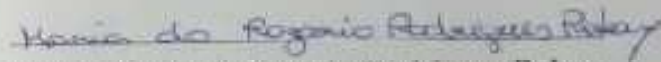
LA GAUCHESCA Y EL CORDEL: LO QUE LAS LITERATURAS POPULARES
POSEEN EN COMÚN

Aprobación por el tribunal 22 de junio de 2012.



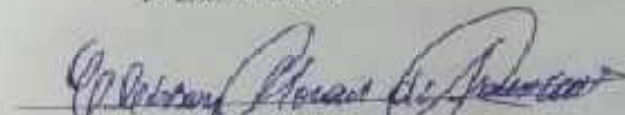
Prof. Esp. Alessandro Giordano
Orientador

Nota: 10,0



Prof.ª Maria do Rosário Rodrigues Rabay
1º Examinador

Nota: 10,0



Prof. Esp. Clebson Moraes de Assunção
2º Examinador

Nota: 10,0

Promedio: 10,0

CAMPINA GRANDE - PB

2012

A todos aquellos que me apoyaron en toda mi trayectoria discente y docente. Mi familia y mis compañeros

Ao lado da literatura, do pensamento intelectual letrado, correm as águas paralelas, solitárias e poderosas da memória e da imaginação popular.

Luis da Câmara Cascudo

AGRADECIMIENTOS

- Primeramente a Dios por haberme conducido en todo mis estudios y por haberme iluminado con su majestosa luz en los momentos más difíciles de mi vida en que me parecía derrotado, pero él me ha dado fuerzas.
- Al Prof. Alessandro mi orientador que tuvo que soportarme durante la orientación, a él agradezco la colaboración con la investigación y por su disponibilidad y amistad.
- A todos mis profesores, especialmente Darcy, Aluska Luna, Milena, Marcos Gomes, Ariadne Costa, Luciene Almeida por compartir con nosotros sus conocimientos de manera tan agradable.
- A mis compañeros de clase: Eduardo, Daniel, Cícero, Afonso, Stérferson, Leonardo, Rodolfo, Maria José, Ana Lúcia, Fernanda, Jussara, Rossana, Deise, Elbani, y en especial a Aurenívia Meneses.
- A mi esposa María José Correia Gomes, que ha aguantado mi estrés y por su comprensión y ayuda.
- A mis amigos e incentivador Jacqueline Luna, Dona Nininha, mi eterna directora, Dona Neuza, Paulo Sérgio, Elnathan, Profesor Rozil, Paulo Sérgio, Pe. Valdézio a ustedes gracias por la compañía y amistad.
- A todos que me ayudaron de cualquier forma, a ustedes mi cariño.

RESUMEN

Basado en los conceptos teóricos y metodológicos de cuestiones referentes a las literaturas populares la gauchesca y de cordel, nuestro trabajo intenta dar a conocer y analizar los puntos semejantes que poseen estos dos géneros literarios desde sus características hasta sus estructuras físicas además de procurar descubrir se ellas bebieron de la misma fuente: el romancero tradicional ibérico. Para tanto su fundamentación teórica se basa en Algar (2003); Benítez (1965); Demarch (2007); Hernández (2008); Lacasagne (2009); Ruiz-Belloso (2005); Borello (1996); Zumárraga (2001); Franco (2006); Aguiar (2010); Oviedo (2005). Desarrollada a partir de un abordaje cualitativa descriptiva, la investigación se marcha por un estudio bibliográfico a través del método comparativo y explicativo. Planteamos diversos factores de las dos literaturas sobre los aspectos sociales y políticos destacándole ellas como las voces del pueblo adonde ella tuvo su cuna y desarrollo. La gauchesca y el cordel permiten reconstruir la forma de vida de los marginalizados por ser una poesía hecha para un grupo en especial. Estas formas de poesías fueron usadas como expresión por estos grupos haciendo un llamamiento para las sus peleas, siendo así una promesa de cambio y libertad. Los resultados se mostraron que las dos literaturas poseen puntos en comunes y en algunos puntos, semejanzas y que a pesar de la gauchesca ser considerada original en las orillas platense se quedó evidente que hubo influencia de una poesía que circulaba en la Península Ibérica y que en el cordel se encuentran características en sus estructuras que son muy parecidas.

Palabras clave: Literaturas populares. Gauchesca. Cordel. Puntos semejantes

RESUMO

Com bases em conceitos teóricos e metodológicos das questões referentes às literaturas populares gauchesca e de cordel, nosso trabalho tenta dar a conhecer e analisar os pontos semelhantes que possuem estes dois gêneros literários desde suas características até suas estruturas físicas, além de procurar descobrir se elas beberam da mesma fonte que é o romanceiro tradicional ibérico. Para tanto sua fundamentação teórica se baseiam em Algar (2003); Benítez (1965); Demarch (2007); Hernández (2008); Lacasagne (2009); Ruiz-Belloso (2005); Borello (1996); Zamárraga (2001); Franco (2006); Aguiar (2010); Oviedo (2005). Desenvolvida a partir de uma abordagem descritiva, a pesquisa caminha por um estudo bibliográfico através do método comparativo e explicativo. Traçamos diversas vertentes sobre as duas literaturas referentes aos aspectos sociais e políticos destacando elas como as vozes do povo a onde elas tiveram seu nascimento e desenvolvimento. As poesias gauchesca e de cordel permitem reconstruir a forma de vida dos marginalizados por ser uma poesia feita para um grupo em especial. Estas formas de poesia foram usadas como expressão por estes grupos fazendo um chamamento para suas lutas, sendo assim uma promessa de mudanças e de liberdade. Os resultados se mostraram que as duas literaturas possuem pontos comuns e em alguns casos semelhanças apesar de a gauchesca ser considerada original nas margens platenses e ficou evidente que houve influência de uma poesia que circulava na Península Ibérica e que no cordel também se encontra característica em suas estruturas que são muito parecidas.

Palavras chaves: Gauchesca. Cordel. Literaturas populares. Pontos semelhantes

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	09
1 LOS PLIEGOS SUELTOS O DE CORDEL DE SU NACIMIENTO HASTA LA ACTUALIDAD.....	11
Origen y conceptos	11
Características de los pliegos de cordel ayer y hoy	14
Los pliegos de cordel en Brasil	15
Los pliegos sueltos o de cordel en España	20
2 LITERATURA GAUCHESCA Y SUS CAMINOS	25
Origen y conceptos	25
La poesía gauchesca en los caminos del romanticismo	30
Característica estructural de la literatura gauchesca.....	32
3 LOS MULTIPLOS RASGOS DE LOS PLIEGOS SUELTOS CON LA LITERATURA GAUCHESCA.....	34
Una observación de semejanza y puntos comunes de la estructura física entre poesía gauchesca y la poesía de cordel	34
El social, la políticas, la ideología en la gauchesca y en el cordel	44
Relación del teatro con la gauchesca y con los pliegos de cordel.....	52
Un comentario... ..	57
CONSIDERACIONES FINALES	60
REFERENCIAS	63

INTRODUCCIÓN

Las poesías populares hacen parte de la vida del pueblo .En su cotidiano son utilizadas para entretener y como soporte para denunciar los desmanes de los sistemas gubernamentales denunciando las injusticias sociales, sus deseos evidenciando que son personas que también hace parte de la sociedad. Es así que se manifiesta las literaturas gauchesca y de cordel.

Nacida en las orillas del Rio de la Plata, la gauchesca posee esta característica popular, habla en el lenguaje del pueblo, de cuño político y social, relacionando con el romancero popular creado en el siglo XVII. En el principio su función mayor fue hacer un llamamiento del gaucho, o sea movilizar este grupo contra las tropas a pelear por la independencia. Tras la independencia la poesía gauchesca “sirvió de arma de propaganda en las guerras civiles entre facciones político rivales que peleaban en ambas orillas del Plata” (AGUIAR 2010, p.22)

Con este mismo perfil los pliegos de cordel que se originó del romancero tradicional en la península Ibérica, porque tiene característica semejante tanto en el Portugal y España como en Brasil, principalmente en Nordeste .Esta literatura desde su cuna trae asuntos político y sociales de intereses del pueblo. Es popular, escrita por poetas populares semialfabetizado y vendidos colgado en cordel, por eso el nombre: Literatura de cordel.

Las dos literaturas nos llaman a la atención por sus funciones, sus características estructurales. Por su manera de divulgación, por la manera que fue escrita y por quién fue escrita y en qué contexto fue elaborada esta literatura.

El relieve de esta investigaciones es que ella dará soporte y apoyo a otras investigaciones que se anhela marcharse por este camino que es la gauchesca y el cordel. Ellas son las voces del pueblo en la cuales se inserta.

Siendo así, es necesaria la realización de este trabajo para apoyar los estudiantes y profesores que desean tener conocimiento de la gauchesca y el cordel dándole más seguridad para continuar investigando y haciendo sus encuestas.

Este trabajo tiene como objetivo general analizar los puntos comunes existentes que hay entre las dos literaturas populares: la gauchesca y la de cordel. En que concierne a los objetivos específicos pretendemos apuntar los puntos comunes entre las literaturas, mostrar que literatura de cordel y gauchesca tuvieron influencia de la literatura popular Ibérica,

elencar y observar características de las literaturas investigadas, examinar la estructura física de ellas y conocer sus orígenes y funciones sociales y política.

En la tentativa de alcanzar los objetivos que pretendemos, fueron hechas preguntas que ciertamente norteará esta investigación: ¿El que es literatura gauchesca? ¿Adónde surgió?, ¿En qué ambiente fue escrito? ¿Cuál su función social y política? ¿El que es literatura de cordel? ¿Dónde se originó? ¿Tiene algún punto común entre las dos? ¿Cuáles son las relaciones que las dos tienen con otras artes? ¿Será que bebieron de la misma fuente? Estas y otras indagaciones encontrarán respuestas en el correr de la investigación.

La metodología utilizada en este trabajo es la pesquisa bibliográfica en que echamos manos de materiales escritos como: libro, revistas, material de internet y otras fuentes, pues ésta es considerada como un procedimiento formal con métodos de pensamiento reflexivo con la finalidad de explicar un problema partiendo de referencias teóricas en documentos ya publicados. El objetivo es exploratorio porque su finalidad es hacer una aproximación del asunto dando una visión generalizada de determinado hecho.

Los métodos de procedimiento que utilizaremos para obtenernos los objetivos que apunta nuestra investigación es el método comparativo, pues el objetivo general intenta comparar las literaturas de cordel y la gauchesca, observando el que ellas poseen en común. Este método comparativo hace una identificación de semejanzas y diferencias entre las dos literaturas por nosotros tratadas en este trabajo. Nuestra investigación se marcha por el pensamiento explicativo, pues explicaremos los puntos semejantes entre las dos literaturas estudiadas, dejando evidente porque esto acontece.

Para mejor comprensión de nuestro trabajo investigativo lo dividimos en tres momentos: En el primero abordaremos los pliegos sueltos o de cordel de su nacimiento hasta la actualidad. En segundo trataremos de la literatura gauchesca y sus caminos desde Bartolomé Hidalgo hasta la cumbre con José Hernández. En esta parte llamamos la atención para el romanticismo americano que dio sustentabilidad a una nueva forma de expresión del pueblo tanto de Uruguay como de Argentina. Por último apuntamos los múltiples rasgos de la literatura de cordel pliegos sueltos con la gauchesca además de las relaciones con otros artes.

Finalmente cerramos nuestro trabajo con las consideraciones finales, evidenciando el valor cultural de las dos literaturas populares, su importancia para sus sociedades y el fuerte vehículo de comunicaciones de los grupos sociales. Esperamos ayudar profesores y estudiante de literaturas que venga a interesarse por ese contenido.

1 LOS PLIEGOS SUELTOS O DE CORDEL DE SU NACIMIENTO HASTA LA ACTUALIDAD

Origen y conceptos

Los pliegos sueltos o de cordel tuvieron su cuna en los romances tradicionales que circulaban en Península Ibérica y Francia. En el siglo XVI se empieza a publicarse este género literario con el surgimiento y el favorecimiento de la prensa que dio gran contribución para su afirmación.

Según Lorenzo Vélez (1982) los pliegos de cordel fueron difundidos principalmente a través de los ciegos cantores y que sirvieron, en buena medida, de transmisores o mediadores entre el editor y el público. Es por causa de eso que los pliegos de cordel fueron llamados en su nacer de pliegos de ciegos o mismo hojas sueltas, como era vendido. Los ciegos por falta de oportunidad salían por los caminos, villas, poblados, ciudades con una labor cultural, la iniciación a las gentes en la lectura. La finalidad de los pliegos de cordel, era transmitir poesía, pero “incluyan temas mayoritarios ‘literario’ romances de cautivos, novelesco, canciones amorosas, milagros, lírica y los ‘históricos’ crímenes de carácter político, religioso y temas de diversos interés mayoritario para el público lector (YUBERO 2010).

Los pliegos sueltos ganó el nombre de pliegos de cordel o literatura de cordel por la manera como los vendedores ataban las hojas sueltas a un cordel o caña, formando un cuadernillo de pocas hojas, en las plazas, ferias, iglesias y lugares públicos.

Hojas sueltas, pliegos sueltos, pliegos de cordel, literatura de ciego, todos se transforman en literatura de cordel. Como dijo Gaudêncio y Borba (2010) pliegos de cordel es una manifestación artístico-cultural de la cultura popular que registra la historia y la trayectoria de un pueblo. Ella tiene origen no sólo en la oralidad pero echa mano en la historia de caballería y de los héroes de los romanceros español y portugués.

En Portugal de adonde migró al Brasil fue llamado de ‘Literatura de ciegos’ y que tiene origen en el acto del rey D. Juan V, de 07 de Enero de 1749, que concede a la Irmandad de lo Niño Jesús de los Hombres Ciegos de Lisboa y era de ellos la prioridad de venta de los folletos, Pelegrine (1997) apud (Pinto, 2002, p.11). Allá ella sirvió de fuente de información o sea sirvió de periódico.

Hernández (2008) conceptúa literatura de cordel como aquella que durante varios siglos se imprimió en pliegos sueltos para formar cuadernillo de diversas extensiones que

luego se vendían por un precio ínfimo resultando en reproducir textos elegidos en consonancia con el gusto popular tanto en verso como en prosa.

El Diccionario Manual de Lengua Española (2007) conceptúa pliegos sueltos o pliegos de cordel como siendo un cuaderno de cuatro u ochos folios que contenía romances, novelas cartas u obras populares y que se vendía suelto. Infantes (1986, p.237) conceptúa los pliegos sueltos como siendo “[...] un cuadernillo de pocas fojas destinado a propagar textos literarios o históricos entre la gran masa lectora, principalmente popular”. Segundo él, los pliegos de cordel se imprimían para aprovechar el papel que sobraba después de hacer libro de gran tamaño.

Silva y Meneses (2010, p. 595, 596) dijo que los pliegos de cordel es

[...] Genero artístico popular [...] patrimonio cultural de un pueblo [...] pues es una arte que valora las raíces regionales se popularizó conduciendo la tradición, generalmente en versos presentado oralmente [...] es librito escrito en verso con rima simples que aborda temas reales o ficticio.

Como manifestación cultural de cada pueblo ocurre con la evolución del tiempo seguido del pensamiento, de la creatividad y va se adecuando a los nuevos desafíos en los más diferentes momentos de la vida, de ambiente que cada sociedad se inserta. Retomando a Silva e Meneses (2010) percibimos que los pliegos es mucho más antiguo que imaginamos, pues hay registro que desde el siglo XII en parte de Europa él ya había se manifestado, aun de forma tímida. Hay quién diga que los menestres, trovadores, y juglares animaba las palestras en los palacios cantando las aventuras, factos y éxitos que acontecía con el pueblo que vivía en servidumbre de la época y registraban el derroche y la lujuria que había por parte de la nobleza, del clero que eran los señores feudales.

Hoy día Francia es el cuna de los pliegos sueltos o de cordel, pero hay registros de que en norte de Italia y Galicia en España, esta literatura ya se marchaba y los caballeros medievales contribuyeron con la divulgación por toda Europa, pero de forma oral, pues estamos hablando de una literatura antes de la prensa, pero fueron estas formas antiguas que después dio origen a nuestra el cordel como cariñosamente lo llamamos.

Silva y Meneses (2010, p. 597) aún pondera que:

Lo que más fortaleció esta cultura fue la creación de la prensa, las grandes viajes marítimas y después la revolución Francesa y Industrial, porque los navegantes y mercadores lo conducían y introducían con nuevas formas de sobrevivencia y los pliegos sueltos se marchó a un nuevo rumbo, extendiéndose por todo América por las manos de nuestros colonizadores.

Segundo Alves Sobrinho (2003, p. 109) “el nombre folleto en literatura de cordel, es entendido como genérico” y esto en el correr de la historia ya tenemos observado.

Literatura de cordel
 É poesia popular
 É historia contada em verso
 Em estrofes a rimar
 Escrita em papel comum
 Feito pra ler e cantar. (DINIZ, 2007, p.1)

La estrofa arriba dijo todo, pliegos sueltos o de cordel es eso, poesía popular, hecho en verso para leerse y cantarse de manera que las líneas cortas y las rimas, la mayoría consonantes facilitan la memorización y con eso otras personas a través de la oralidad pasan para otras y de esta forma los pliegos se perpetuó y a cada día gana fuerza, adeptos y estudiosos.

En la modalidad oral la poesía popular ya existen a más de tres milenios, pero en la forma escrita la literatura del pueblo ganó vida con la prensa. La poesía popular, encuancto oral ya decimos que existen a más de 3.500 anos, pero no podemos menospreciar la oralidad y la memorización que sin duda alguna es la parte más dinámica y folclórica de este contexto conocido como cultura popular. Su importancia darse porque ella sirve de base para mantener la historia viva, actualizada, debido a la musicalidad que hay en los pliegos, además de los ritmos, la cadencia y esto es fácil para fijación en las mentes.

Los pliegos de cordel de cuño oral y popular traen escritos que hace parte de la vida del pueblo. En él encontramos mitos, relatos mitológicos, proverbios, adivinanzas, cuentos, canciones, historias cómicas y picaresca, contos infantiles, relatos inspirados en la actualidad. Todos estos géneros oralizados se pasaron para la forma escrita. No sólo éstos, pero existieron otros materiales impresos de cuño popular que huye de las estructuras de la cultura letrada que circulaba en los primeros años del surgimiento de la prensa que era direccionado al público popular. En Portugal y España por vuelta del siglo XVI ya se editaba publicaciones baratas, novelas medievales, vida de santos adaptado en conto corto. Publicaciones estas que se ampliaron para los almanaques, libros religiosos, obras de magia, burlescas y otras.

Percibimos que los pliegos sueltos o de cordel poseen una gran relación con la prensa y consecuentemente con los periódicos, pues ellos abrirán las puertas para un nuevo género textual ya que su función era llevar a los pueblos informaciones que los interesaban. Podemos decir con esto que los pliegos sueltos dio inspiración al periodismo.

En su estructura la literatura de cordel son unos cuadernillos o folletos con pocas hojas que dependían de su extensión. Desde su origen fueron hechos en pliegos que era cuando el papel era hecho a manos pliegos era la unidad. Para ser vendido con la poesía se doblaba los pliegos cuatro veces para tener ocho páginas y sin encuadernar y de fácil transporte se destinaba al consumo rápido y de la misma forma era fácil su destrucción. No tenía tanto valor y era considerada una literatura fugaz y se comparaba sólo al periódico. Los ciegos se tornaron figuras primordiales en la transmisión oral, cantando con una guitarra y recitando haciendo la vez de mediador entre la obra y el público. Pero muchas veces no era necesaria la presencia de ellos para esta divulgación.

Características de los pliegos de cordel ayer y hoy

Empezamos con las palabras de Gaudêncio y Borba (2010, p. 83) la literatura de cordel es “caracterizada por una acción poética que da vida a la sociedad”. Estamos seguros de que esta sea la mayor característica de los pliegos sueltos, poesía popular, poesía del pueblo. Otra característica marcante de esta cultura literaria es por su forma de impresión gráfica y su circulación en hojas sueltas o en cordel. Su papel es ínfimo, generalmente de periódico.

Es perceptible que los pliegos de cordel posee claras raíces medievales por presentarse en un carácter oral, y suele el pliego llegar a través de la audición de un intermediario: el ciego. Es posible observarse en los pliegos de cordel características que son comunes en su hechura; mayor brevedad en el desenlace, identificación del autor; petición de perdón por las faltas cometidas; alusión directa al auditorio, presencia de actitudes antifeminista. Los pliegos de cordel otrora presentaban características formales y temáticas propias de la literatura popular de mucho consumo. Las veces se guardaban y encuadernaban dando forma a los romanceros.

Cuanto a los aspectos físicos y estructurales los pliegos sueltos, Yubero (2010) habló que su extensión variaba en función del tema propuesto. Antonio Rodríguez Moñino, catedrático y escritor español, el mayor experto en la materia, consideraba que su extensión iba de una a los treinta y dos planos (cuadernillos de ocho, dieciséis o treinta y dos páginas) a fin de que no fuese confundido con el llamado folleto. Estas estructuras eran comunes se observar su presencia en los pliegos sueltos o de cordel descrito por Yubero (2010) que son: su acusado esquematismo; de claras raíces medievales; su carácter oral; frecuente invocaciones a la Virgen o a la fama; razones morales para justificar la composición; poner de

relieve lo desmesurado de la historia para preparar el ánimo del espectador o atraer su atención; preocupación por la verosimilitud.

Entre sus características se pueden señalar: se presenta en hojas de bajo precio, sin encuadernar, lo que permite una lectura rápida y su inmediata destrucción, funcionando a modo de literatura fugaz; (su facilidad de transporte a diferencia de las abultadas novelas de caballería del siglo XVI; su fácil adquisición en las esquinas de las ciudades y en los poblados; presencia grabados que facilitan la comprensión del texto (convención de los ciegos). (LORENZO VELES 1982, p. 146).

Es interesante observarse en este contexto la estética que posee la poesía en este vehículo de comunicación, además de la rima, el metro, la musicalidad, ritmos que encantan a los oyentes. Las estrofas más utilizadas en los pliegos sueltos son las sextillas, silvas, octavas y las décimas. Dijo Ruiz-Belloso (2005) que la sextilla es predominante en la producción del pliego sueltos, pero las estrofas están muy relacionadas con la temática y que cualquier una puede ser un vehículo en la temática que elige el poeta.

Otros aspectos físicos visible en los pliegos están en las capas, pues en ellas se encuentra tres tipos de ilustraciones: la xilografía, las veces firmada o no; dibujo, firmado o no; reproducciones de fotos y o cliché que en algunas veces retratan artistas famosos del cine o televisión, hay también en las capas, además de los títulos, informaciones sobre autoría y propiedades del pliegos sueltos o de cordel. (PINTO, 2002).

Pinto (2002), Alves Sobrinho (2004), Yubero (2010) tienen los mismos pensamientos cuanto el número de página de esta poesía. Sabemos que el número más común en el principio era cuatro u ocho, pero Alves Sobrinho habla que en su estructura formal se presenta con 8 (ocho), 16 (dieciséis) y 32 (treinta y dos) páginas, pero siendo que a partir de treinta y dos páginas es también llamado de romance.

Los pliegos de cordel en Brasil

Los pliegos de cordel fueron traídos para nuestro país por los portugueses, nuestros colonizadores en el siglo XVI. En esta tierra él encontró un suelo propicio para su desarrollo. Partiendo de Salvador en Bahía, estado brasileño, ha ganado fuerza en todo Nordeste, región sequia, pero fue ella que echó mano y dio vida a través de las entradas de las Banderas de los colonizadores en sus aventuras y búsquedas de oro y de abertura de nuevas fronteras geográficas y desbravadores y de la creación de ganadería. Pondera Rodrigues (2006) que “[...] esa forma de literatura popular fue traída para nuestro medio y vinculado a la nuestra

cultura”. Segundo Romero (1977) apud Rodrigues (2006) los pliegos de cordel portugueses eran encontrados en Brasil en las principales ciudades del imperio en las puertas de algunos teatros, en las estaciones de hierro y en otras localidades. Para el autor arriba, los títulos más leídos en aquella ocasión era “La Historia de la Doncella Theodora”, la “Emperatriz Porcina”, “Carlos Magno y los Doce Pares de Francia”, dentre otros. Pliegos de cordel estés que venido de Portugal, ciertamente inspiró otros dando continuidad a la cultura europea en Brasil. Estos títulos y otros eran reimpresos y adaptados a nuestra cultura, pero lo que más facilitaba era la lengua portuguesa y de ahí sufría pequeñas transformaciones. Segundo Cascudo (1994) apud Rodrigues (2006) estés escritos eran libros tradicionales de gran difusión y prestigio, pero todos originalmente europeo.

Los pliegos de cordel en Brasil tuvieron su cumbre en fines del siglo XIX hasta fines del siglo XX, período en que grandes nombres hicieran escuela. Ruiz-Belloso (2005) dijo que en Brasil hay y se escribe auténticos folletos de cordel y que se puede adquirir literaturas de cordel con el mismo espíritu y característica de los que se publicaron en la Península Ibérica durante años.

La literatura de cordel del Brasil no es pura, talvez hoy se haga un pliego distinto de los que se escribían en Europa, pero en el origen de la literatura de cordel brasileña Ruiz-Belloso (2005, p. 6) opina que:

[...] Aunque todos ellos presentan particularidades propias de los poetas populares brasileños, hay folletos que toman una narración ya existente en la tradición occidental para únicamente versificarla y sintetizarla añadiendo innovaciones mínimas, mientras otros ofrecen una ficción completamente nueva pero que sigue básicamente los patrones de antiguos géneros europeos.

Percibimos en la habla del autor que es posible verse temáticas, historia y personaje de una literatura peninsular en la literatura brasileña, principalmente en nuestro mayor poeta popular cordelista, paraibano de Pombal, Leandro Gomes de Barros.

Toda poesía del mundo tuvo un desarrollo oral, pues no se tenía escrita, entonces la oralidad fue muy importante para perpetuación de muchas obras de pliegos sueltos y para divulgación en Europa, África hasta América Latina. Hay una relación de la oralidad de la poesía popular, con as cantorías, jugares, declamadores hasta que la prensa asuma de vez su actividad. Pues muchas obras orales se pasaron para la escrita. En la opinión de Ruiz-Belloso (2005) tenemos que considerar la parte de la poesía oral conocida como repentismo, el improvisado, comprendida como cantorías y desafíos poéticos. Habló el escritor que “en este caso nos encontramos ante la versión oral de la literatura popular, cuya manifestación o

versión escrita son los folletos de cordel o de feria”. Con esto y el correr del tiempo la poesía popular sucedió que en nuestro país se creó una saludable poesía oral típicamente brasileña de la que, con el tiempo, se desgajarían de manera perfectamente natural las formas escritas de literatura popular, los folletos de feria.

[...] Se ha dado la fecha de 1830 (año aproximadamente del año del nacimiento del primer cantador conocido, Ugalino de Sabugi, y de su hermano Nicandro) con el inicio oficial de la poesía popular nordestina. Desde entonces hasta 1880 aparecieron los que se consideran “grandes nombres” del cordel brasileño, y desde esa fecha 1920 hubo un impresionante incremento del número de cantadores, de manera que sólo ese período se contabilizó 2.500 pero comenzaron a editarse folleto hacia 1.900. (El primero folleto que se conoce conservado en la casa “Rui Barbosa”, fecha de 1902. (RUIZ-BELLOSO 2005, p. 8)

La relación de qué hablamos anteriormente entre la poesía escrita y la poesía oral, principalmente los contos improvisados con la forma escrita es que, como las estrofas de los repentistas son sextillas, décimos, octava son fácil de memorizar, las personas memorizaban y se pasaban una para otras hasta que con el desarrollo de la escrita muchos fueron para el papel, naciendo así el cordel brasileño. Pinto (2002, p. 8) dijo que “la realidad de la región determina que los primeros folletos de cordel sean manuscritos. Solo posteriormente pasan a ser confeccionado e tipografía rudimentales”.

Cuanto a los contenidos de los pliegos de cordel brasileño hay un abanico de grandes grupos que se adecuaba al momento histórico y cultural de que pasaba el país en este tiempo Pinto (2002, p. 13) llama de

Tesoro de Folclore e Cultura Popular”, son ellos: “abecés, romances, contos, religiosidad popular, personalidad do contexto personal e político (Lampião, Padre Cícero, Frei Damião, Getúlio Vargas e otros); fatos da vida urbana e rural – estes enteramente ligados a los procesos de migración – cantorias, desafios, etc., entre os temas más recurrentes.

Percibimos que la región Nordeste fue más propicia para el desarrollo de esta literatura, teniendo en vista la falta de escolaridad del pueblo de esta región, él contribuyó para su aceptación y cultivo. Es por eso que de todo país el Nordeste salió en la frente y es padre de los pliegos de cordel en nuestra patria.

Silva y Meneses (2010, p. 597) dijo que los pliegos sueltos o de cordel

[...] Perdura por más de cien años impreso en Brasil y en ella se registra las marcas de la verdadera historia de esta tierra, principalmente la historia nordestina. Es en la literatura de cordel que tenemos registro de los justicieros o bandoleros valientes “cangaço”, lo histórico de Padre Cícero en este ensenaría, la Sedición de Juazeiro, la

Coluna Prestes, la Guerra Quebra Quilo, la Historia de Canudos, lo gran líder Getúlio Vargas, entre muchos hecho que marcaran época en la historia nordestina e brasileña.

Por lo que habla los autores arriba, muchos hechos de la historia fueran omitidos en los libros, pero la literatura de cordel en su manera sencilla trae para los conocimientos de hoy. Es posible hacerse un rescate histórico de muchos hechos de la política brasileña a través de los folletos. Con eso percibimos que él no perdió su característica primera que es la información como fue en Europa.

Telma Regina Siguera Linhares (2005) profesora y pesquisadora de folclore nos muestra la dinámica de los pliegos sueltos en su cumbre. Segundo ella los folletos impresos en tipografías artesanales un a un organizado manualmente, impresos en papel de periódico de cualidad dudosa, fotos de artistas de la época o de xilogravuras temáticas embelesaba las capas. Los cajones o maletín servían de banca de venda, los folletos eran colgados en cordeles y vendido en las ferias de pequeñas ciudades y en los poblados. Percorrían espacios geográficos diferentes. Cantando en las ferias los vendedores tenían sus textos preparados y memorizados de modo que encantaban las personas oyente y compradores. Ellos declamaban o cantaba una parte y cuando las personas estaban delirando con las historias ellos paraban – “estrategia de marketing y una gran parte de la población analfabeta les compraban sirviéndole de estímulos para practicar la lectura.

Segundo Gaudêncio y Borba (2002, p. 84):

A partir de Leandro Gomes de Barros, en el final del siglo, los Pliegos de Cordel toman cuerpo, construye su espacio de representación y de ampliación de las manifestaciones populares [...] Leandro Gomes de Barros y Francisco das Chagas Batistas son los pioneros en impresión de folletos de cordel. Aún en siglo XIX fuera de la Serra o Teixeira, otros nombres también cantaban y vinculaban a la tradición.

Segundo las autoras arriba el nordeste brasileño fue propicio para el pliego de cordel enraizarse, pues existían muchos factores para mejor desarrollarse tales como: cuestiones étnicas, que es de gran releve desde la más tenra edad de la colonización brasileña; la falta de escolaridad, pues solo los señores hacendero, políticos y sus familiares tenían esto privilegio; las marcas de la sequia, la mayoría del pueblo era ruralista, vivían en el campo; las hazañas de los justicieros de Lampião y otros; su religiosidad y otros.

La Literatura de Cordel para los nordestinos era un símbolo de su resistencia, de sus sufrimientos y de su olvidamientos por parte de los políticos y a través de ellos denunciaban las injusticias sociales, declaraban sus dolores, sus inquietaciones y desamores. Como dijo

Gaudêncio y Borba (opt.cit. p. 86) “[...] el Pliego de Cordel no solo se tornó un gran instrumento de apoyo y de grito para la cultura popular brasileña, pero es vista como refugio [...] el complemento para una vida sufrida de manos callejadas por su labor en la tierra”.

Fue en suelo nordestino, precisamente en Paraíba que los pliegos de cordel ganó celebridad en el final del siglo XIX, en la ciudad de Pombal con Leandro Gomes de Barros. Hasta entonces el folleto de cordel era vendido como hoja suelta y fue este poeta que dio un ropaje nuevo, pasando de ahí por delante a editarse y comercializarse con la forma de cartilla o librito como tenemos hoy día. Gomes de Barros es el patriarca de esta cultura y Paraíba es considerada el cuna de los pliegos de cordel.

Con el tiempo, él se tornó en un instrumento de formación de opiniones y de pensamiento políticos de muchos jóvenes en Brasil en los años 60, pues éstos se firmaban sus propósitos y ideales en lo que traía nos folletos que tenía en su contenido una fuerte ideología de cuño transformadora, muchas veces escrito de manera sencilla, pero se presentaba como portavoz del pueblo denunciando a las injusticias, sus llantos practicado por los dueño del poder. (SILVA E MENESES ,2010)

Volviendo a Leandro, el paraibano, padre del folleto de cordel brasileño, sus obras no tuvieron fuerte influencia de la poesía oral traída por los colonizadores, pues Ruiz-Belloso (2005) dijo que este poeta reprodujo diversas historias medievales en sus folletos de cordel, y que hay muchas versiones peninsulares que ellos versificaran junto con Silvino Pirauá historias de la oralidad. Ellos solo adaptaron a su estilo nordestino. Leandro se basó en obras escritas y eso fue posible verse en los folletos de cordel da Doncella Teodora, A batalha de Oliveiros com Ferrabrás, A historia de Roberto do Diabo, A Prisão de Oliveiro e seus companheiros y de esta forma poetas populares cordelistas como Severino Gonçalves de Oliveira, Minervino Francisco Silva, Espedito F. Silva, João Melquíades Ferreira da Silvas con o folleto A História do Pavão Misterioso, clásico de la literatura de cordel brasileña, Joaquim Luíz Sobrinho, Luiz da Costa. Todos éstos poetas de pliegos de sueltos o de cordel bebieron de fuentes medievales, pero Leandro Gomes de Barros segundo el análisis de Ruiz-Belloso (op.cit.) se fijó en la fuente más fidedigna y antigua que tubo alcance para producir su poesía, principalmente de los textos castellanos, en que hay algunas sorprendente coincidencias y similitudes de tales textos con los folletos de cordel brasileño, pondera el escritor

Los pliegos sueltos o de cordel en España

Los pliegos sueltos o de cordel en España tuvieron fuerte influencia con la oralidad, fue de ella que surgió la poesía popular con el desaparecimiento de los poemas épicos que los jugares ciertamente difundieron por la Península Ibérica en la Edad Media. Fue cuando los oyentes perdieron el encanto e interés por los héroes de la reconquista y así los romances se convirtieron en el cauce natural de la transmisión de noticias, informaciones, tornándose un romance informativo, noticioso y hasta político. En este contexto los jugares dieron lugar a los recitadores y estos dieron a los ciegos que de pronto ya empezaron la venta de hojas sueltas con una gran variedad de temas que circulaba en la sociedad de la época.

Los ciegos tuvieron papel primordial en la poesía popular heredada de los jugares y recitadores. Ellos les encantaban su público prendía su atención con hechos verídicos o ficticios. La memorización fue un punto importante también para su fijación ya que los romances tenían una estructura fácil para memorizarse utilizando versos octosílabos, rimas asonantes en pares y lo recitado. Se acompañaba no con música, sino con cartelón dividido en viñetas adonde estaban dibujada la historia que a menudo era de crímenes múltiples o sangramientos. Al finalizar salían a vender ejemplares de textos ya denominados pliegos de cordel. Lo que permitían la relectura por parte del público asistente que les favorecía la memorización.

Yubero (2010) dijo que los impresores determinaban sus obras con calificación adaptándose a la necesidad de sus lectores: ‘Nuevo romance’, para que se distinga del tradicional, ‘dulce tratado’, ‘canción nuevo’, ‘breve relación’, ‘sátira compuesta’, ‘canción lírica’, etc. Pondera el autor que los cuadernillos de pocas hojas variaba según su obra, pero en su cuna fueron un pliego que era una hoja doblada dos veces para formar ocho páginas transmitiendo romances vulgares realizado por autores iletrados o semiletrados. Segundo Antonio Rodríguez Moñino, catedrático, bibliográfico y experto en pliegos de cordel español, consideraba que su extensión iba de una a los treinta y dos folios la hechura de los cuadernillos de poesía y después de esto fueron formándose los cancioneros.

Segundo Lorenzo Vélez (1982, p. 146) la literatura de cordel

[...] se la ha etiquetado como infraliteratura donde se parangona lo vulgar con el gusto popular y, aún más, como inductora de bajas pasiones y de promover la superstición en sus asiduos consumidores. [...] Su facilidad de transporte a diferencia de las abultadas novelas de Caballería del siglo XVI; su fácil adquisición en las esquinas de las ciudades y en los pueblos [...].

En España algunos autores lo llaman pliego de cordel y otros de pliegos sueltos porque ni siempre se colgaban en un cordel o bramante aunque era muy frecuente que los vendiesen así en el siglo XIX. Algar (2003) es quién mejor habla de su estructura, tamaño e número de páginas.

[...] Los Pliegos Suelos podían llegar excepcionalmente a 24 y hasta 56 páginas. Entre los 193 Pliegos encuadernados en seis tomos de los “Pliegos Poéticos góticos de la Biblioteca Nacional” (Toledo, 1957-1961) aparecen dos pliegos en catalán (24 y 38 páginas) y dos en castellano con 56 páginas. En los tomos de los “Pliegos Poéticos españoles en la Universidad de Praga” (Toledo, 1960) hay 81 pliegos del siglo XVI, varios impresos en Burgos (1562-1564), la mayoría sin fecha y lugar. Un pliego medía unos 42 x 30 cm, se doblaba y se plegaba – por eso se llama pliego – obteniendo 4 páginas de tamaño folio (30 x 21 cm). Si de nuevo se plegaba, se obtenía la mayoría de los Pliegos Suelos con 8 páginas con formato de cuartilla (21 x 15cm). Si una cuartilla se plegaba y se obtenía el formato de octavilla o en octavo (15 x 11cm). (ALGAR 2003, p. 229, 230).

Los pliegos sueltos en España en el siglo XVI se desarrollan ganando vida trayendo humor, informaciones, política y noticias haciendo la vez del periódico. Es por eso que se dice que los pliegos tienen una gran relación con el periodismo. Ellos ofrecían romance, coplas, glosas, chistes, perqués, pasatiempo, villancicos, milagros, endichas, entremeses y otros relacionando verso y prosa.

Hay registro de muchas obras de pliegos sueltos en aquel país, pero la mayoría no aparece el autor o escritor. Benito Carrasco que vivió cercano de Ávila fue un gran productor de pliegos sueltos en España, publicando 14 pliegos sueltos en varias ciudades de aquel país entre los años de 1588-1593, pero nada se sabe de su vida, se era culto o iletrado. Otro que marcó su historia fue Bartolomé de Torres Naharro (1485-1540) era editor de pliegos sueltos en Salamanca, Valencia, Toledo, y Sevilla. Antonio Rodríguez Moñino, estudioso de esta cultura publicó en su obra 1179 obritas de pliegos sueltos poéticos del siglo XVI y se comprobó que algún trae el autor y otros son obras anónimas. Los pliegos sueltos nunca fuera escrito en latín, sino en lengua castellana, catalán, gallego-portugués y los españoles les conservaban y una ventaja grande para divulgación era que los extranjeros llevaba en sus viajes y aventuras para Lisboa, Porto, París, Londres, Milán, Piso, Viena, Praga, Amberes, Múnich y hasta Gotinga (ALGAR 2003)

Los Pliegos de Cordel más antiguos que se conserva en España fecha de 1482 (se trata del Regimiento de Príncipes de Gómez Marinque esto es, diez años después de que saliese a la luz el primer documento impreso español de que se tiene noticia, los Actos del Sínodo celebrado en Aguillafuerte, por lo que se puede intuir que la aparición del cordel siguió de cerca a la imprenta. De las imprentas del siglos XVI español se sabe que fueron pródigas en folletos de cordel, aunque los materiales fungibles el descuido tan solo permitieran la conservación de unos mil. Los siglos

XVII y XVIII e incluso XIX resultaran ser la época dorada de esta literatura popular, que entraría finalmente en una decadencia [...] (RUIZ-BELLOSO 2005, p. 9)

Sabemos que los pliegos sueltos son escritos principalmente por personas no cultas y también es dirigido para personas de poca escolaridad, pues el pueblo español segundo Yubero (2010) en el siglo de Oro, tenía en las zonas rurales una media de 65% de analfabeto entonces los pliegos sueltos sirvió para aproximar un poco de la cultura letrada ya que ellos no tenía alternativa sino para el trabajo. En este caso los pliegos eran sus medios de información y de recreación. Pero hubo escritores de este arte culto también, desde que la sociedad se quería hablar algo para el pueblo de sus intereses echaba manos de los pliegos de cordel para alcanzar las camadas populares, principalmente algo relacionado a la política.

El pliego español tiene una característica propia, pero basada en los escritos medievales ya hablado por nosotros en este trabajo. Posee una estructura fija que trae una introducción en los primeros versos haciendo un lamento al público oyente y invoca a la Virgen o a los santos, pero en estos primeros versos tienen estilo barroco, el autor anónimo que demuestra su versión oral. El autor suele hacer alusión a su estilo rudo, poco letrado y clasifica la historia como una cosa rara digna de aceptación y atención. Todo eso es hecho antes de empezar a cantarse el romance por el poeta que puede ser ciego o no. Tras la introducción viene el desarrollo de la historia generalmente breve y por fin es que el autor se identifica y pide perdón por las fallas que cometió.

El pliego de cordel se adecua al pueblo en que se inserta transmitiendo para él un patrón a ser seguido basado en principio católico o sea se presenta de forma didáctica ya que España es un país extremadamente religioso. Entonces los pliegos sirvieron de cartillas de buenos costumbres, aun trayendo contenido como venganza, erotismo, historias violentas. Muchos pliegos fueron prohibidos por la iglesia por herir las buenas costumbres religiosas.

No podemos olvidar que hubo tres ejemplos de pliegos poéticos españoles en la Universidad de Praga: (facsimile en Toledo, 1960), los pliegos sueltos de Thomas Croft (siglo XVI) Valencia, 1983 y sus pliegos poéticos barceloneses desconocidos (Pedro M. Cátedra y Victor enfote, Madrid, 1983, Mercedes Aguillo y Cobo publicó dos cronologías sobre relaciones de suceso en los años 1477-1619) 789 relaciones) y 1620-1626 (240 relaciones), que suma en total 1029 Pliegos Suelos: cartas, avisos, batallas y conquistas, salidas y entradas de nobles milagros, martirios, fiestas, tempestades, pronósticos, partos, muertes y etcétera. Hubo otras publicaciones y transcripciones de pliegos sueltos sobre reyes y imperadores españoles, entre ellos podemos destacar el bibliógrafo de Cieza Antonio Pérez

Gómez, Amalio Huarte y Márcia Cristina Sánchez Alonso que fueron autores de Antologías impresa de pliegos sueltos de los siglos XVI al XVIII. (ALGAR, 2003)

En el siglo XVII y XVIII en España se imprimía pliegos sueltos en prosa como en verso y esos impresos eran verdaderos panfletos comunicativos, noticiosos e también se hacía propaganda de fiesta, fiestas de toros y otros eventos. En muchas ciudades de aquel país se publicaran pliegos sueltos y en este arte quien logró gran éxito económico fue Hilario Santos Alonso que vivía en la corte, escribió cientos de folletos con historias interesantes como “Historia de los siete infantes de Lara”, “Historia del Imperador Nerón”, “Historia del gran cisma de Inglaterra”, “Historia del Imperador Constante”, “Historia del Cid”, “Historia del Valente Sansón” y todo traen pequeñas ilustraciones.

Con el correr del tiempo los pliegos sueltos hacían parte de la vida del pueblo de España y nunca faltó quién escribiese o quién declamase entre ellos. En el siglo XIX se multiplicaron los folletos de cordel principalmente contando las historias de las guerras e peleas españolas y sus conquistas. Los pliegos eran encuadernados formando libros y con eso surge lo tradicional cancionero español. Colecciones de romances históricos se vendió con 50 pliegos sueltos en Madrid en 1873 redactados por 16 poetas de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles. En servilla fuero impresos muchos pliegos sueltos copiado hasta de otras ciudades haciendo un rescate de esta cultural que no se puede se nunca olvidado. (ALGAR 2003).

En el siglo XX las puertas se abren de gran manera que los pliegos de cordel se multiplican y María Cruz García de Enterría además de publicar diversos pliegos poéticos en varias ciudades de España publicó un libro, *Literaturas Marginalizada*, rescatando ejemplos de folletos de cordel del siglo XVI y XVII y aún hace un análisis del siglo XX. El pliego suelto se queda más moderno y fueron publicados por toda España en gran cantidad. Otros fueron reimpresos para recordación de viejos romances, villancicos, e historias antiguas.

Los pliegos sueltos fueran tan importantes en el siglo XVI al XVIII que influenciaron otras artes y el teatro español que en Siglo de Oro alcanzó su cumbre tubo fuerte influencia de los pliegos de cordel. Hay una gran relación entre las dos artes, pues muchos temas de la tradición del romancero y del teatro barroco es posible verse en esta literatura.

Yubero (2010) hablo que es interesante la relación que hay entre los pliegos y el teatro. Segundo él son reconocidas las conexiones de los pliegos con los dramas románticos del siglo XIX. Resúmenes más o menos logrados, alcanzaron grandes tiradas, con “Don Juan Tenorio”, “Los amantes de Teruel”, “Catalina Howard”, “La molinera y el corregidor”, “El Trovador”. Manuel Alvar, catedrático, filolingüista español, sostiene que los pliegos de cordel

había perpetuado un teatro nacional en momentos de mayor afrancesamiento del país y que al ser suprimido el teatro se transformó en pliegos de cordel perdiéndose la comunicación a través de las representaciones, pero siguieron los versos sonoros, las peripecias de los argumentos, el eco de algo que estaba vigilado, pondera el escritor.

2 LITERATURA GAUCHESCA Y SUS CAMINOS

Origen y conceptos

En las márgenes del Río de la Plata en el siglo XVIII e inicio de XIX nació un género poético anónimo en territorio Uruguayo y Argentino utilizando un lenguaje coloquial, ruralista, rústica que se llama literatura gauchesca. Este género en su nacimiento tuvo sus obras manifiestas en Cielitos que se traducían en versos patrióticos y políticos. En Buenos Aires fue adonde la gauchesca tuvo su mayor desarrollo desde 1818, es allá que es su cuna de verdad con los Cielitos patrióticos que compuso un gaucha para cantar la acción de Maipú, impreso en hoja si firma, pero atribuido a Hidalgo segundo la mayoría de los críticos.

Se origina de las manifestaciones literarias orales, cantada semejante a que se practicaba en la Península Ibérica. En la verdad esta literatura es una mezcla de varias voces y culturas vinculadas a la oralidad ,después es que pasa a ser escrita, o sea juntó cultura letrada con la popular de modo que con el correr del tiempo viniese desarrollarse y se constituyera en un nuevo género tratado en este trabajo. Las palabras de Borello (1996) solo afirma nuestro pensamiento, se no veamos.

La poesía gauchesca nació como un típico producto dieciochesco, con su gusto por lo popular y con su concepción utilitaria de la literatura. Cada autor ha expresado sus puntos de vista y su postura ideológica en cuanto a los problemas y realidades sociales de su tiempo de la clase social llamada gaucha. Cada texto gauchesco respondió entonces a actitudes particulares de sus autores, y no es fácil generalizar en lo que respecta a lo social (BORELLO 1996, p.48).

Para firmarse en suelo platino la literatura gauchesca incorpora elementos de la poesía tradicional de los colonizadores españoles tales como: rondós y canciones, refleje actitud política como el culto por las armas, la habilidad del jinete y el sentimiento emancipatório. Para que ella tomase forma y fuerza para su divulgación se valió de un proceso que ganó notoriedad oral de boca en boca y se adaptó a la realidad platense hasta que se transformase en esta poesía que ciertamente nos encantan.

En este contexto de divulgación los payadores o declamadores echan mano de una guitarra desentonada, improvisaba o recordaban los versos y de esta forma su poesía se tornó en periódico, aprendido con estribillo que se tornaba pegadiza en los oídos de los oyentes. Además de estas formas de divulgación con guitarra, en teatro, con cantores profesionales, también se divulgaba en hojas sueltas y en folleto barato.

Hay registro que la primera obra fue fechada en 1790 en modalidad oral, anónima con el nombre “El amor de la escritura” en Buenos Aires. Su objetivo era recrear un lenguaje del gaucho contando su manera de vivir y sus costumbres, resaltando las culturas locales. El gaucho es el personaje principal de esta literatura que muchas veces es nombrado de vagabundo y fuera de la ley, pero fue un símbolo de la lucha de la independencia de sus colonizadores. El termo gaucho es de lengua quechua que significa huerbano y gaucho para nombrar vagabundo, habitante ruralista que se dedica a la creación de ganadería.

Lacasagne (2009, p. 174-175) comenta que

El término gaucho para algunos autores como Paul Groussac, proviene de Portugués gauderio. El término viene del latín, *guadare*: alegrarse, estar contento, satisfecho, alegre [...] El origen racial del gaucho se debe buscar en la mezcla de estos ‘gauderios’ errante, de origen europea o criollo, con las mujeres indígenas, un grupo humano que habita las llanuras y es original de nuestro territorio [...] El gaucho fue visto como un hombre adaptado a esta realidad pastoril y caudillesca, un gran jinete y un hombre feliz que disfruta de su libertad.

El gaucho tenía una identidad propia, una manera de vestir de hablar y por ser un grupo del campo los intelectuales urbanos fueron cambiando su visión de ellos y le interpretaban por su manera de vivir como personas despreciables, pero dijo el autor uruguayo arriba que “Para los románticos fue héroe solitario de la pradera y para los universitario ellos era visto como un obstáculo para la modernización del país”, por esto ellos fueron rechazado por su conducta.

El lenguaje de la literatura gauchesca tiene las características del gaucho, rústica, pero castellana mezclada con el ruralismo y con el gauchesco, pero sólo hubo una elaboración literaria. Para recibir este nombre la poesía registra las expresiones, identidades y el testigo de sus vidas y su historia de lucha. Su poesía era de cuño colectivo, oral, tradicional y sin firma y se nutre de la vida, canto y costumbres de los gauchos.

Para Vidal (2009) la originalidad de este género literario no está en la lengua popular ni en el protagonista gaucho, pero lo definitivo singular de la literatura gaucha es la adopción que ese personaje y de que la lengua hicieron autores cultos, esto porque ella se caracteriza como literatura regional, o sea eran personas cultas que escribían con el lenguaje pobre para el medio rural.

Silva (2010) dijo que la literatura gauchesca es un género propio recreado de la literatura hispánica con la finalidad de dar énfasis al lenguaje del gaucho y contar su manera de vivir presentando su cultura.

Los temas en el principio tenían una mezcla de España y se trataban de los héroes legendarios, caballeros, reyes, pastores, pero hubo una adecuación en que se reelaboró en palabras, personajes hasta la forma estructural envolviendo sus costumbres, pero con el correr del tiempo las poesías traían los temas: alegrías, conquistas y también sus quejas mordaz, las múltiples lamentaciones, dolores, sufrimientos por desear su independencia. Es visible en sus versos la política y el social, pues era plano primordial en su poesía. Percibimos con esto que los gauchos echa maño de este género poético para denunciar las injusticias sociales que sufre en los campos por parte de los intelectuales y su literatura se tornó una forma de expresión, a pesar de ser escrita por intelectuales o personas con poca escrita los poemas contaban sus historias para que lo pueblo gaucho aprenderse y pasase a conquistar su identidad como un grupo que podía luchar por libertad, sea para expresarse, como para denunciar el yugo de los colonizadores españoles.

Segundo Weinberg (2002, p. 12-13):

En 1825 la imprenta del Estado de Buenos Aires, publicó un anónimo poema gauchesco en un curioso y hay rarismo – folleto in octava de treinta y cinco páginas con este título: Graciosa y divertida conversación que tuvo Chano con Señor Ramon Cratera. [...] Hidalgo fue el creador de este género rioplatense. Asumió la entonación del gaucho humilde, sufrido, anónimo, que hace suya con decisión y coraje la revolución por la libertad y la justicia.

Para el escritor arriba, lo que más contribuyó para el surgimiento de esta literatura que tiene Hidalgo como su padre, fue su gana de pelear contra sus opositores ibéricos hasta su última destrucción. En este verso anónimo traído por Weinberg (op. cit.) verse el deseo del gaucho por su independencia.

No queremos españoles
Que nos vengan a mandar
Tenemos americanos
Que nos sepan gobernar.

Verse que este grupo humano busca su liberación y una desvinculación de yugo español, tantos es que Weinberg (2002, p. 13) dijo que “la revolución fue más lejos aún y transformó al propio gaucho: el despreciado trascendió al símbolo de todo un pueblo. A la consagración de este hecho crucial contribuiría la recién nacida literatura gauchesca”.

Zumárraga (2001) habla que algunas voces como la de Leopoldo Lugones, exponente argentino da corriente literaria latinoamericano, considera a los romances de

caballería como uno de los precedentes de la poesía gauchesca, pondera la autora que se han relacionado distintos personajes gauchescos con los tipos de la novela picaresca. Para Lugones los payadores o trovadores que divulgaba la poesía gaucha procede de lengua Provenza. Así siendo, percibimos que literatura gauchesca y pliegos sueltos o pliegos de cordel bebieran de la misma fuente. Oviedo (1995) Tiene el mismo pensamiento que tiene Zumárraga (2001), pues ambos deja evidente que la poesía gauchesca tuvo influencia de una poesía que se publicaba en la península Ibérica.

[...] sencillas coplas de así llamada por la presencia de esa palabra como estribillo de sus versos son los que verdaderamente ganaron popularidad y establecieron la tradición. La forma métrica proviene del romance español, pero a adaptada a un lenguaje y sensibilidad americanos [...] (OVIEDO 1995, p.367)

Lo mismo pensamiento tienen Benítez (1965) que nos da seguridad para afirmar que hay marcas de esta poesía que existió en poemas españoles. Es de acreditarse que hubo influencia marcante de este pueblo pues fueron sus colonizadores y muchos costumbrismo se quedaron con ellos.

Hasta no hace mucho tiempo la crítica prefería ver en la poesía gauchesca argentina un producto cultural casi espontáneo, sin vinculación alguna con las literaturas europeas. Hoy sabemos que esa poesía, que se desarrolla en nuestro país durante el siglo XIX, presenta muchos rasgos del costumbrismo romántico y de la literatura regionalista española. Suele citarse a Miguel de Unamuno como el primero en indicar relaciones entre la poesía gauchesca y poemas españoles. (BENÍTEZ 1965, p.152)

Segundo Horacio Jorge Becco, bibliográfico y crítico venezolano, ubicado en Argentina, destaca como característica principal del género gauchesco la de una poesía dialectal emparentada con la lengua hablada, cuyo protagonista suele ser un gaucho pampeano u orillero y cuyos temas rústicos o urbanos, pueden desarrollar acciones de naturaleza epopeya o marginal (ZUMÁRRAGA, 2001).

Los escritores de esta literatura son en la mayoría anónimos, pero algunos se destacaron por su manera brillante de expresarse, de actuar y de hablar de las aventuras del gaucho. El primero a destacarse fue un gran poeta llamado Bartolomé Hidalgo, paraguayo, tuvo su obra una proximidad con el neoclacismo español, guerrero, se ubica en Buenos Aires, escribió “Cielitos y diálogos patrióticos” y es considerado por la crítica el padre del género poético. Otro fue Hilario Ascasubi, argentino, participó de las Fuerzas Unitarias del General Lamadrid, se instala en Montevideo hasta caída de Rosas, su primero poema fue el diálogo de Jacinto Amores y Simón Peñalba en el estilo gauchesco, publicado en el diario gauchi-político

“El Arriero Argentino” en 1883. Sus obras más conocidas publicadas en París en 1826 son: Santo o Los Mellizos de La Flor, Paulino Lucero y Aniceto el Gallo. Fue considerado un poeta de imaginación muy clara alcanzando momentos notables en algunos pasajes descriptivos.

Estanislao de Campo, argentino político, usaba el pseudónimo de Anastasio el Pollo, guerrero, peleó al lado de Ascasubi en guerras internas al lado del general Mitre, empieza escribir en el periódico de marcado tono políticos Los Debates. En 1866 escribe su obra más importante del género gauchesco: Fausto. Impresiones del gaucho Anastasio el Pollo en la representación de esta obra. (ZUMÁRRAGA, 2001).

Antonio D. Lussich, uruguayo, amigo íntimo de José Hernández, su obra principal fue Los tres gauchos orientales editado en 1872, después publicó en 1873 El matrero Luciano Santos.

Un autor que se destacó en este periódico de las letras gauchesca fue el porteño Rafael Obligado. Su obra más importante es Santo Vega, editada en 1881 y que ya tuvo muchas republicaciones. Él fue el creador de la Academia de Ciencias y Letras.

José Hernández, argentino, vivió en el campo y en la ciudad, tenía una buena relación con la vida gaucha, fue soldado, periodista, político, funcionario público y diputado constitucionista. Su poesía contribuyó para exponer sus ideales y sus propuestas por la causa gauchesca. Hernández “es considerado como la máxima expresión de esta literatura gauchesca”. (LACASAGNE 2009, p. 185). Él es considerado también el padre de la literatura argentina. Escribió muchas obras pero Martín Fierro es su obra más importante, editada en 1872 por la imprenta pampa. Es un poema épico popular y una de las grandes obras literarias argentinas. Lacasagne (op. cit.) destaca que esta obra encierra una denuncia social y representa la visión política de su autor, pero además, ilustra un período de la historia argentina, de sus usos, costumbres e instituciones.

El protagonista de la obra enfrenta a la justicia y como consecuencia, debe afrontar la persecución, la condena, y huir a las tolderías, en una constante lucha. Su libro se transformó en un símbolo de lucha por justicia en los territorios platenses ya que la literatura popular de esta época en Uruguay y Argentina buscaba exaltar lo gaucho, su coraje de pelear contra la corrupta autoridad judicial que tiene su raíz en el período colonial. (LACASAGNE 2009).

El desarrollo de la gauchesca se dio en el fervor de las guerras y peleas por la independencia. Segundo Schlickers (2004) se debe distinguir este género literario en tres momentos. El primero una poesía revolucionaria vista en Bartolomé Hidalgo en su Cielitos. El segundo momento predomina una poesía partidarista en que se critica el gobierno de Rosas

y quien se destaca es Hilario Ascasubi publicando en la gaceta gauchipolíticas en el sentido de despertar a los campesinos para la lucha. El último es totalmente político, se destaca Estanislao del Campo con su obra Fausto y corresponde al triunfo económicos del liberalismo y se culmina con Martín Fierro de José Hernández.

La poesía gauchesca en los caminos del romanticismo

Por lo que sabemos, la literatura gauchesca bebió de la fuente del romanticismo que su fundamento fue romper con las formas literarias tradicionales y histórica. Franco (2006, p. 81) dijo que el romanticismo es “un cambio de sensibilidad”. Con mucha intensidad él propaga lo que era costumbre de un fenómeno literario y con su fuerza abarca casi mitad del siglo XVIII. E como dijo Silva (2010) surge en discrepancia con armonía de la razón instrumental de la ilustración, se oponiendo con el modelo neoclásico. El romanticismo segundo Oviedo (1997, p. 13)

No es solo un fenómeno literario, sino que desata una renovación, que los americanos recogen y adaptan circunstancia culturales diferentes de los que dieron nacimiento en Europa. Por eso quizá sea necesario establecer cuál es el romanticismo que nos llega y distinguirlo del que luego se asimila y se transformó en América.

Con el romanticismo surge el costumbrismo, el interés por el folklore y por lo popular. Las formas literarias cultivadas por él fueron la lírica, el drama, esto sin respetar las unidades clásica, abriendo una ruptura incluyendo la novela histórica, el diario, las memorias y los relatos de viajes principalmente aquí en América que cuando llega se depara con el surgimiento de las nuevas naciones. Segundo Silva (2010, p. 3) “El romanticismo hispanoamericano empieza como la emancipación cultural hacia 1830, pero aquí dura todo el siglo XIX pero su fecha cierta es entre 1830 y 1850. Políticamente y económicamente es tributario de la revolución francesa y de la revolución industrial que lo influenciaba”.

La literatura latinoamericana nasce con la efervescencia del romanticismo con finalidad misionera para definir las identidades nacionales de los españoles, revelar el pasado prehispánico y sus características geográficas e históricas. Los americanos ora esclavo por el pueblo ibérico quería originalidad, autonomía literaria. Para eso tenía que combatir primeramente la esclavitud, revelar usos y costumbres, tipos populares memorizar sus hechos

heroicos, destacar su lucha por una identidad propia en defensa de las soberanías, creando una nueva consciencia nacional, una cultura nueva para ser preservada por su pueblo.

El fenómeno literario en América tras la independencia se toma otro camino, pues el ideal era buscar su originalidad, o sea un distanciamiento de la cultura hispánica y para eso su pueblo latinoamericano si marchaban empeñado en librarse de los oscuros estéticos. Con esa busca de identidad los escritores fueron motivados a crear en su propia cultura nacional. El romanticismo daba apoyo para ese cambio y una nueva manera de producir literatura.

En América el romanticismo dio énfasis al ensayo, el periodismo, la crónica, la novela costumbrista, el teatro, las epístolas, y oratoria. La temática era diversificada: el indígena, el negrismo, las causas sociales y en Argentina la poesía gauchesca de carácter popular y social enaltecía la libertad y dignidad humana.

La literatura gauchesca surge en este campo amplio mostrando para los Ibéricos y Europa que aquí tenía una nueva identidad, con lenguaje y estilo propio independiente, político y cultural. Oviedo (1997, p. 11) habla de esto diciendo que “[...] lo más significativo demostró el romanticismo que no está en sus expresiones que se hicieran a partir de él, el gran ejemplo es la poesía gauchesca”. Así siendo la literatura gauchesca alcanzó y logro éxito desarrollándose en el clima del romanticismo. Vea lo que dijo el escritor arriba refiriéndose al surgimiento de la literatura gauchesca en el contexto del romanticismo.

Es muy significativa la aparición, despertada por el mismo clima nacionalismo anti hispánico, de las primeras manifestaciones de un género que alcanzaron notable madurez en la época romántica: la poesía gauchesca. Aunque en este período es una forma todavía primitiva y de limitada expresión estética, es algo distinto y potencialmente rico: una forma larval de poesía ‘criolla’, reelaborada a partir de tradiciones y acentos populares [...] que se presenta como una alternativa válida a la vertiente ‘culta’ de moldes y motivos indudablemente europeos. (OVIEDO 1995, p. 337)

El romanticismo en América trajo para nueva sociedad una noción de continuidad dando una cara nueva, o sea, una nueva imagen de que ellos eran en el momento, una cara de independencia de aquello que ellos vivían. Recuperó la tradición que a muchos años vivían en el jugo de los colonizadores, descubriéndose como sujetos que poseían características propias, un pueblo sin vínculo europeo.

La literatura gauchesca se tornó un grito para el gaucho y logró éxito cuando desvinculó de la literatura del colonizador y con ella se identificó como un pueblo libre. Hubo en la verdad una creación da literatura hispanoamericana abriendo una ruptura de la literatura española. Esto significa para los americanos una emancipación, una autonomía cultural

americana con un nuevo estilo y temas de la nueva tierra. En suma, podemos decir que literatura gauchesca es un producto del romanticismo.

Característica estructural de la literatura gauchesca

La literatura gauchesca se caracteriza generalmente por una poesía dialogada, expresión del gaucho con su acento patriótico abordando el sentimiento de libertad. En esta “característica dialectal” aborda un ejemplo de lenguaje que huye del español puro, abriendo espacio para el habla gauchesca. Su poesía que es su forma de expresión, poseen rasgo de la oralidad con refranes y como la mayoría es anónima, o sea, sus escritores son anónimos y otros usan pseudónimo.

La poesía gauchesca utiliza un lenguaje reducidísima, pues eliminó mucho más que innovó. Su estilo era campestre descuidada deliberadamente y se inspiraba en mitos y leyendas. También se destacó por su aspecto testimonial y la denuncia social de la población ruralista, como dijo Ainsa (1997) que los escritores utilizaban un vocabulario tosco, muchas veces forzado para dar una falsa idea de gauchismo halagando el posible gesto del lector.

La divulgación de esta literatura fue marcada por el folleto, el canto y la guitarra. Otra marcante característica entre tantas es que ella no es literatura de gaucho, sino para el gaucho construida por hombre de origen urbana cultos o semicultos.

Las manifestaciones contenidas en este género literario son continuaciones de expresiones artísticas del romancero español y de coplas que aún existen en la región de Andalucía con tradiciones árabes. Para establecerse ella se utilizó de una mezcla del real, histórico, relatos de hechos con el ficticio hasta que llegase al novelesco que marco la región platense, empleando elementos propios de la vida campesino del gaucho.

Oviedo (2005, p. 367) dijo que la “Forma métrica proviene del romance español, pero adaptada a un lenguaje y sensibilidad americano”, y Zumárraga (2001) afirma que en su estructura formalmente predominó el verso octosílabo, herencia del romance tradicional español. Concordando con los dos autores, Lacasagne (2009, p. 185) dijo que “En la poesía gauchesca se nota la preferencia por el verso octosílabo, que con su fácil línea, permite expresar de una forma sencilla del hombre del campo. La ventaja de utilizarse la métrica de este tipo es que facilita para los ritmos musicales, tanto para ser cantada como para ser acompañada por la guitarra.

La estrofa de esta literatura predomina un carácter de brevedad por eso se usa la cuarteta que repite los últimos cuatro versos, que con el correr del tiempo pasó a llamarse

trovo. El caso que nos llamó atención es que en Martín Fierro, la obra máxima de la lira gauchesca, fue usada la sextilla. A rima predominantemente empregada es la consonante, pero hay, bien poca rima asonante.

La literatura gauchesca se destaca también por sus tipos variables. Los diálogos que traen comentarios representados por Hidalgo, Ascasubi, Del Campo y Lussich; Los payadas, que era improvisado entre los cantores andantes; Los cielitos, que eran bailes cantados de coreografías y refranes; La media cana era una manera de escribir por Ascasubi; El pericón, típica danza tradicional criolla; El parte, este modelo de escrito simula un informe militar; La carta, era empleada por Ascasubi, hecho en decima o cuarteta, dirigía un mensaje personal.

La historia de la poesía gauchesca muestra que mientras en el aspecto formal (métrica, fórmulas léxicas y sintácticas, expresiones rurales, tipos y argumentos), los autores han adoptado siempre una actitud marcadamente conservadora, en lo que corresponde a los contenidos ideológicos y axiológicos cada autor ha asumido una actitud específica perfectamente distinguible. Por lo menos en el período que llamaríamos clásico desde Hidalgo a Hernández (BORELLO 1996, p.48).

En la literatura gauchesca los temas son vinculados a la vida del gaucho, sus vivencias espirituales propias, pero se destaca mismo son los políticos y sociales en que se denuncia y reivindica respecto por sus valores morales y culturales. Refiriéndose a lo propia condición humana del gaucho, hay temas que poseen un carácter universal y otros que se destinan a marcar su estilo de vida. En este contexto destacaremos temas como: el amor, la paternidad, la soledad, la amistad, la muerte, el ambiente social.

Los temas políticos y sociales ocurren con una forma de criticar la realidad. Con una finalidad amplia, busca denunciar hacia los integrantes de la autoridad sea judicial, policial o militar, a los caudillo políticos. Los escritos de este tema trataban de asuntos como: La desgracia, la autoridad, el maniqueísmo social y la ambivalencia moral¹.

¹ www.liceodigital.com/literatura/poegauch.htm

3 LOS MULTIPLOS RASGOS DE LOS PLIEGOS SUELTOS CON LA LITERATURA GAUCHESCA

Una observación de semejanza y puntos comunes de la estructura física entre poesía gauchesca y la poesía de cordel

Por lo que estudiamos y conocemos de estas dos literaturas populares es que ambas bebieron de la misma fuente. A pesar de ter desarrollado en lugares diferentes, una en Europa, más precisamente en la Península Ibérica, principalmente Portugal y España que es los pliegos de cordel y la otra en la región platina, englobando Uruguay, Argentina y hasta el Brasil, la gauchesca, ellas tuvieron su origen en los romanceros tradicionales desarrollado en España, Portugal y Francia.

Cada una de ella se tomó su camino. La literatura gauchesca que fue desarrollada por Hidalgo en las orillas del Rio de la Plata surgida como un género nuevo teniendo en vista que las jóvenes naciones americanas marcaba su historia que culminaba con el proceso de emancipación e iniciaba así una independencia administrativa y política reconocida en el concepto de nueva nación con derecho a un desarrollo cultural propio apoyado por el romanticismo que apoyaba las nuevas manifestaciones literarias que rompía con el clasicismo. Mismo así, rompiendo con las formas clásicas, la literatura gauchesca no perdió la originalidad de los romanceros español de los colonizadores que ciertamente disiparon toda y cualquier cultura que ya había en América y pronto implantaran la suya. Con la independencia de los americanos era necesario que se implantase una nueva forma cultural literaria propia, pero no consiguieron una pureza total, pues ellos tendrían que usar la lengua, la forma y influencia de la estructura literaria de los colonizadores españoles.

Benítez (1965, p.151) afirma

Que esa poesía, que se desarrolla en nuestro país durante el siglo XIX, presenta muchos rasgos del costumbrismo romántico y de la literatura regionalista española. Suele citarse a Miguel de Unamuno como el primero en indicar relaciones entre la poesía gauchesca y poemas españoles.

Aquello que teníamos en mente cuando planteaba esta investigación de que las dos literaturas tenían bebido de la misma fuente y por eso tenían característica semejante, el autor abajo sólo confirma nuestro pensamiento.

La poesía gauchesca se inspira muchas veces en este libro oral, anónimo, en las leyendas y mitos de la campaña. Toma como matriz la poesía tradicional castellana, adaptándola a la geografía y la gente del país. Lauro Ayestarán, en la primitiva poesía gauchesca en el Uruguay, recopiló textos impresos en los primeros periódicos uruguayos y su obra ilustra muy bien la evolución de la poesía gauchesca. (LACASAGNE 2009,p.183)

Hay marcas visible de la literatura española en la literatura gauchesca y los decires de Ainsa (2003, p. 22-23) solo viene reforzar nuestro pensamiento.

El idioma 'hablado' y cotidiano accede con sus giros populares, a una poesía que hasta ese momento había utilizado en su expresión literaria una formación lingüística neoclásica española o había intentado articular una literatura 'nacional' sin bases idiomáticas reales. La retórica neoclásica es abandonada por la poesía gauchesca para lanzarse a cantar el verso común de la poesía tradicional española que, como ha señalado Lauro Ayestarán, corre con la fluidez de la palabra cotidiana, pero con la gracia del canto.

Percibimos que hubo una ruptura con la tradición española, con la habla, con la forma estructural neoclásica, creando una poesía nacional, independiente con el lenguaje del pueblo americano, principalmente el gaucho.

Los pliegos sueltos o pliegos de cordel también sufrió una transformación al llegar en Brasil. Ellos llegaron de forma oral, pues hasta entonces, no se tenía imprenta por aquí para que se pudiera escribir. Los portugueses trajeron oralmente, después de mucho tiempo es que se llega de forma escrita siendo la mayoría en prosa, pero también en poesía. Fue aquí en nuestro país más principalmente en Nordeste que los pliegos sueltos o de cordel tomaran una nueva forma, rompiendo con la forma divulgada en España y Portugal y Leandro Gomes de Barros, el paraibano, dio un ropaje escribiendo nuevas historias y contos, pero sin perder la originalidad que he venido de la Península Ibérica.

La oralidad fue mucho importante para la perpetuación y divulgación de las dos literaturas, porque mismo siendo hoy divulgado de forma escrita, la oralidad fue su mayor característica. Los dos géneros se apropian de la oralidad para su divulgación. Los ciegos en España y Portugal declamaban las estrofas por los lugares públicos y calles, mientras que los gauchos o payadores recitaban y declamaba las estrofas gauchescas por los campos. Como las estrofas eran cortas y con rimas consonantes, había una facilidad para la memorización. Así tanto la gauchesca como los pliegos sueltos de cordel eran escritos para memorización. Los oyentes al escuchar, memorizaban y de esta manera muchas personas recibían el mensaje, pues se tornaba pegadiza en la boca del pueblo.

En este contexto tanto los payadores, como los declamadores de pliegos de cordel se quedaban libres para además de la declamación añadir algo a más en las poesías, creando una riqueza cultural gracia a estos dos factores: la oralidad y la memorización. De ahí se dice que ella son populares, o sea poesía del pueblo o poesía hecha para el pueblo.

Lo que las dos culturas literarias tienen mismo en común y esto es bien visible es en su estructura física. La poesía gauchesca se utiliza de cuarteta en primero lugar, después la octava que es dos cuartela junta, la décima y la sextilla como es vista en Martin Fierro de José Hernández, la mayor obra de la poesía gauchesca.

Allá va cielito y cielo
Cielito de mi esperanza
Que vencen los imposibles
El amor y la constancia

Oh, gallo, si tú supieras
Lo que cuesta un bien querer
No cantabas tan aprisa
Al tiempo de amanecer.

Bartolomé Hidalgo

Menina, diga a seu pai
Que se quer ser meu amigo
Ou me pague o meu dinheiro
Ou case você comigo.

(Cancioneiro do Norte, de Rodrigues de Carvalho)

O cordel fala de tudo
Que se possa imaginar,
Fala até de Lampião
O conto mais popular.

Assis Coimbra

Vemos en esas estrofas arriba que son cuartetos no haber diferencia en sus estructuras, las dos primeras es de la poesía gauchesca y las otras poesías de cordel. Hay semejanza en todo. Ellas poseen el mismo número de sílabas poéticas, poseen también rima consonante alternada con los versos primeros y terceros libres. Entonces en este punto hay una aproximación mucho fuertes, visibles en las dos literaturas aquí estudiadas.

Nós temos cinco governos
 O primeiro federal
 O segundo o de estado
 O terceiro o municipal
 O quarto a palmatoria
 E o quinto o velho punhal.

(Leandro Gomes de Barros)

Él anda siempre juyiendo
 Siempre pobre y perseguido,
 No tiene cuerva ni nido,
 Como se juera maldito,
 Porque el ser gaucho... barajo
 El ser gaucho es un delito

Aquí me pongo a cantar,
 Al compás de la vigüela
 Que al hombre que la desvela
 Una pena extraordinaria
 Como la ave solitaria
 Con el cantor se consuela.

(José Hernández in: Martín Fierro)

Observando las sextillas de Hernández y de Barros percibimos que hay una aproximación desde la forma estructural hasta el asunto tratado en las estrofas. Estamos delante de dos figuras más importantes de la poesía popular, Hernández es el autor mayor de la literatura gauchesca y Leandro Gomes de Barros es el padre de la literatura de cordel en Brasil, ambos son autoridades que utilizaran la poesía para denunciar sus inquietaciones,

siendo una voz del marginalizado que sufrían con las injusticias sociales. Cordel y gauchesca fueron poesía de denuncias.

Las sextillas de los dos escritores poetas tienen rimas consonantes, el mismo número de sílabas, el mismo número de versos además que es visible que ellos en su poesía tratan de las injusticias sociales, sus dolores. La poesía en este sentido se torna un vehículo de los más necesitados. Tiene ella una aproximación con el periodismo, pues ambas, llevaba informaciones, noticias, denuncias para el pueblo que por falta de oportunidad educacional y condiciones económicas precisaba oír lo que acontecían en los grandes centros ya que la mayoría marginalizada tenían un carácter ruralista.

Por lo que ya decimos en este punto, da para confirmar que la literatura gauchesca y las hojas sueltas o pliegos de cordel bebieron de la misma fuente y que tiene fortísimo rasgos de los romanceros tradicionales ibéricos de ahí decimos que Martín Fierro es la principal literatura de cordel de Argentina ¿Y porque no del mundo? Decimos esto por ser popular, escrita en sextilla, un lenguaje peculiar de un grupo social, además de denunciar los desmanes políticos de los gobernantes.

Otra cosa que aproxima una literatura a otra es que en sus divulgaciones escritas era en hojas sueltas siendo un papel ínfimo, generalmente semejante al de periódico de calidad dudosa. Los caballeros medievales contribuyeron para divulgación de los pliegos de cordel por toda Europa de forma oral. Ya la literatura gauchesca los payadores salen en sus caballos y con una guitarra desafinada declamando sus versos entre los gauchos. Ellos recitaban versos de toda temática, pero el amor, la pasión el sufrimiento, las luchas era sus temas más utilizados. De la misma forma era los pliegos de cordel que cultivaba por temática idénticas.

Franco (2006, p. 75) pondera que “El carácter auténticamente popular de esta poesía se queda demostrado por el hecho de que Hidalgo vendía sus poemas por las calles”. De la misma manera los cordelistas o poetas populares también vendían sus obras en las ferias públicas, en las calles, en los patios de las iglesias. Con todo esto, vemos que hay mucho más semejanzas que diferencias entre la literatura platense y la literatura de cordel.

Otro punto que aproxima la poesía gauchesca y la de cordel es que los payadores representan la gauchesca y los repentistas representante del cordel poseen las mismas actividades: cantar poesía de improviso. Los poetas improvisadores fueron precursores de la literatura de cordel, pues fueron ellos que en Brasil empezaron con una guitarra cantar sus estrofas encantando a los oyentes, divulgando cultura y comunicando sabiduría para un grupo social marginalizado por la sequía en la región nordestina.

Segundo Mayer (1980, p. 7) apud Rodrigues (2006, p.60) la poesía popular

[...] eran vehiculados por romanceros improvisadores ambulantes. Ellos iban de hacienda en hacienda y a las ferias libres, transmitiendo noticias de un lugar para otro, aproximando las personas. Reproduciendo historias, invención de casos, improvisos [...] desafíos e peleas entre los romanceros o ‘cantadores’ [...] asociado al mundo nordestino.

Semejante a Portugal, en Brasil se cultiva una poesía oral y popular que “con el tiempo, se desgajarían de manera perfectamente natural las formas escritas de esa literatura popular, los folletos de ferias” (RUIZ-BELLOSO, 2005) Para este autor desde 1830 hay registro que el primer cantador repentista conocido fue Ugolino de Sabugi y su hermano Nicandro. Con eso es posible decir que ellos son los padres de la poesía popular oral que más tarde he vino a convertirse en literatura de cordel. Aquello que ellos improvisaban, eran memorizado por el pueblo que pasaba a otros caracterizando su marca mayor: la oralidad. Los cantadores de que hablamos se utilizan de una guitarra para el acompañamiento de su poesía.

Semejante al pliego de cordel, los payadores también echa mano de una guitarra y sale haciendo, cantando y declamando su poesía gauchesca, haciendo improviso encantando e informando a su pueblo.

Percibimos que el público del pliego de cordel y de la gauchesca son personas analfabetas, o semialfabetizado que necesitan de un lenguaje próximo de su cultura local, más comprensible, y sobre eso concordamos con la habla de Weinberg (2002, p. 24) cuando dijo que:

En el aspecto lexical es pródigo el poema en inesperadas deformaciones de palabras cultas. Pero la sobresaliente, desde este punto de vista, son vocablo (marmaucho, berrenquear, chulanchar, fuentinguear, etc) y expresiones (domar lenguas, andar boyante, tener ironía, andar colloneando, etc.) poco frecuentes o desconocidas incluso en los gauchescos posteriores. En el plano fonético es muy llamativa la insistencia en el uso de las formas mii (por muy) y fii (por fui). Casi no hay audacias expresivas chocantes, resueltas las más de las veces con eufemismos que irrumpen como guiños intencionados.

Analizando esta habla nos quedamos encantados porque percibimos que estábamos ciertos cuando nos dispusimos a investigar esa aproximación de la habla gauchesca con el habla de la literatura de cordel. Hojeando las páginas de Martin Fierro es visible esta cuestión del lenguaje y de la fonética.

Yo no soy cantor letrao

Más si me pongo a cantar

No tengo cuando acabar
 Y me envejezco cantando
 Las coplas me van brotando
 Con agua de manantial.
 [...]

En el peligro, ¡qué Cristos!
 El corazón se me enancha,
 Pues toda la tierra es cancha
 Y de eso naides se asombre:
 El que si tiene por hombre
 Ande quiere hace pata ancha.
 [...]

Estaba el gaucho en su pago
 Con toda siguridá
 Pero aura... ¡barbaridá!,
 La cosa anda tan fruncida,
 Que gasta el pobre la vida
 En juir de la autoridá.

Estas tres estrofas son suficientes para probar nuestro pensamiento, pues es visible el lenguaje popular, y el empobrecimiento de algunos léxicos para aproximar del lenguaje del pueblo ruralista: el gaucho. Ya sabemos que los escritores de este género son personas cultas o semiculta, pero estén poetas escritores interiorizan y reducían la forma verbal.

En esta forma verbal hay cierta tendencia a la interiorización y el empobrecimiento del lenguaje, a fuerza de ser realistas [...] el habla gauchesca es reducidima porque ha eliminado más que innovado. [...] bajo este lenguaje tosco, desaliñado, con un vocabulario muchas veces forzado para dar una falsa edad 'gauchismo'. (AINSA 1997, p. 25).

Analizando algunas estrofas de literatura popular de cordel, percibimos que el mismo proceso de interiorización y reducción que acontecía en la literatura gauchesca acontecía con los folletos de cordel. Acreditamos que la característica marcante de los escritores de cordel es personas analfabetas o alfabetizadas, pero ni por eso era preciso reducir el habla en lo que concierne a la fonética. Ellos sólo querían crear un lenguaje ruralista, regionalista, o sea, era escrita para un público también analfabeto. Pero es preciso decir que ni todo folleto fue

escrito de esta forma. Podemos decir que hay el folleto con lenguaje pobre del punto de vista intelectual pero con gran valor cultural para un grupo humano, todavía hay folleto de cordel hecho por personas cultas o semicultas con un lenguaje más formal que es el cordelista Manoel Montero, miembro de la Academia Brasileña de Cordel, Campina Grande en Paraíba llama de “cordel nuevo” porque para él, se debe escribir un cordel para que sea utilizado en la escuela como recurso didáctico.

Eu não invejo riqueza
 Nem posição, nem grandeza
 Nem a vida de fineza
 Do povo da capitá
 Para minha vida sê bela
 Só basta não farta nela
 Bom cavalo, boa sela
 E gado pr'eu campeá²

Não tenho sabença, pois nunca estudei,
 Apenas eu sei o meu nome assiná,
 Meu pai, coitadinho! Vivía sem cobre,
 E o fio do pobe não pode estudá.³

En estas dos estrofas de literatura de cordel del poeta cearense Patativa do Assaré, percibimos las mismas marcas de empobrecimiento de las palabras así como Hernández traje en su Martin Fierro, haciendo con que nosotros tenemos más certidumbre de puntos semejantes de las dos literaturas tratadas por nosotros en esta investigación. Patativa do Assaré que escribía en esta línea hasta parece que él hablaba de esta manera, pero vemos que el poeta escribe otros estilos de poesías hasta el soneto. Vea esta estrofa en que él escribe con otro lenguaje aproximando de la norma culta.

²<http://cearamoleque.com/patativaovaqueiro.htm>

³http://letras.azmusica.com.br/P/letras_patativa_do_assare_33529/letras_otras_22689/letra_o_poeta_da_roca_692040.html

[...]

Sei que, com tua harmonia
 Não acompanha a fantasia
 Da profunda poesia
 Do poeta literato
 Porém, o verso na mente
 Me brota constante
 Como as águas da nascente
 Do pé da Serra do Crato⁴

[...]

Otro detalle que tenemos observado al comparar las literaturas muy bien perceptible y que nos llamó atención es que tanto en la gauchesca como en el cordel los poetas empiezan su poesía haciendo un lamento por ayuda celeste, o sea hay una invocación a Dios. Percibimos esa oración en el inicio que es utilizado tanto por José Hernández en su *Martin Fierro* como por Leandro Gomes de Barros en muchos de sus pliegos de cordel. En estas dos estrofas gauchescas y dos de cordel sólo viene comprobar nuestra habla. Miraos y saquen sus conclusiones.

[...]

Pido a los Santos del Cielo
 Que ayuden mi pensamiento;
 Les pido en este momento
 Que voy a cantar mi historia
 Me refresquen la memoria
 Y aclaren mi entendimiento.

Venga Santos Milagrosos,
 Venga todos en mi ayuda,
 Que la lengua se me añuda
 Y se me turba la vista;
 Pido a Dios que me asista
 En una ocasión tan ruda.⁵

⁴http://www.antoniomiranda.com.br/poesia_brasis/ceara/patativa_do_assare.html

[...]

Deus, Senhor dos navegantes,
Farol que brilha nos postos,
Senhor de todas as coisas
Alegria nos desportos;
Dai-me idéia de versar
O cão-cachorro dos morto.⁶

Santo Deus do infinito
Tende de nós piedade!
Lançai para o povo aflito
Um olhar de caridade
Teu braço potente e Santo
Alivia este pranto
Aplacaría estas lástimas
Desse céu em que habitas
Socorrei almas aflitas
N'um oceano de lágrimas

AD

Cuanto más proseguimos con este estudio nos convencemos de esta proximidad. Las dos últimas estrofas muestran claramente que los dos autores piden ayuda a Dios mostrando que estas literaturas tienen los mismos rasgos de una poesía popular mucho utilizada por los pueblos de la Península Ibérica. A pesar de muchos autores decir que la literatura es original, que todo se empieza tras la independencia, todavía es visible que ella no rechazó los romanceros tradicionales que circulaban en España.

Estamos seguros que tras estas lecturas, por lo que dijeron los autores, las hojas sueltas o los pliegos de cordel servían de inspiración para toda poesía popular en América. Lugones, una de las figuras más influyentes de la literatura iberoamericana tenía razón en decir que la literatura gauchesca posee fuertes rasgos de la poesía tradicional practicada en España y Portugal y nosotros firmamos a bajo.

⁵ Estrofa del poema Martín Fierro

⁶ Cachorro dos Mortos de Manoel Pereira Sobrinho. Supongamos que sea un plagio, pues este título pertenece a Leandro Gomes de Barros

El social, la políticas, la ideología en la gauchesca y en el cordel

Empezamos este punto con la habla de Reyes (1992, p. 117) apud Belline y Roma (2008, p. 31)

[...] La literatura no es una actividad de adorno, sino la expresión más completa del hombre. [...] Solo la literatura expresa al hombre en cuanto es hombre, sin distinción ni calificación alguna. No hay mejor espejo del hombre. No hay vía más directa para que los pueblos se entiendan entre sí, que esta concepción del mundo manifestada en las letras.

Estamos seguros de que la literatura en el correr del tiempo tiene se tornado un medio de expresión del hombre. Ella presenta sus inquietaciones, su historia y su vida. “Su compromiso es la interpretación y la defensa del hombre, es oponerse a las injusticias, instaurar la paz, defender al individuo” (BELLINE y ROMA 2008, p. 31).

Delante de eso, nuestro pensamiento se queda fortalecido en el que concierne al lado social que poseen la literatura gauchesca y la de cordel. Las dos tienen una función social importante para el público a quién se destina. El pliego sueltos o de cordel además de públicos la poesía traen casos del interés del pueblo, sea política o información. Percibimos que las hojas de cordel era el panfleto que en la verdad tenía una ideología de concientizar el pueblo sobre algo principalmente político. Sobre este asunto escuchamos o que dijo Ramón (2003, p. 48) “Los pliegos de cordel, en general, ha sido un excelente instrumento de información y un eficaz sistema de propaganda política. Se trata de un tipo de literatura dirigida al pueblo por la clase dominante.”

Hay una relación en las dos literaturas, pues ambas se transforman en un excelente instrumento de informaciones. Tanto la gauchesca como la de cordel fueron un tipo sencillo de periodismo. Podemos afirmar que los pliegos fueron el periódico del pueblo hasta que el periodismo surge y se consolidan haciendo con que los pliegos perdiese esta eficacia.

La literatura aproxima el sujeto de la cultura. La poesía popular no se alejó de esto. En el siglo XVIII la mayoría de la población era ruralista y analfabeta culpa de un sistema inútil de escolarización. La enseñanza se limitaba a rezos, y bordado de bolillos. La poesía de los pliegos sueltos y la gauchesca aproxima los grupos sociales de la escrita, por eso decimos que ellos servirán para desarrollar el interés por el mundo escrito, por la lectura.

Hay un tono humorístico en las dos literaturas. Muchos autores escribían sus poemas para entretener el pueblo marginalizado teniendo en vista las historias cantadas y por la

manera rimada y musicalidad que tiene la poesía además de retratar los hechos de la vida cotidiana de la ciudad o de la región.

La poesía gauchesca o de la independencia como dicen algunas voces “es una poesía responsable frente a su hora y de dimensión social” (BARCIA 2002, p.139). En el ápice de la literatura gauchesca el gaucho que era un grupo social visto con ojos malos, pero en el romanticismo se abre una ruptura en esta marginalización y ellos empiezan a ser valorados por su importancia cultural. Hubo una exaltación de su figura contrariando las clases altas que lo despreciaban.

En Uruguay el proyecto de modernización del país marginalizaba el gaucho, población ruralista. Según Sarmiento ellos eran un impedimento para modernización del país. Los gauchos eran un gran grupo social que amaba la libertad, ellos no querían un involucramiento con la sociedad, ellos vivían su vida en el campo, en la pradería, mientras tanto los ciudadanos de la ciudad, o sea, de los centros urbanos estaban preocupado con el “nacionalismo subyacentes en el romanticismo tardío del Rio de la Plata” (LACASAGNE 2009, p. 189). Ellos tenían un recelo de la modernización, ella podría destruir su cultura, sus costumbres. Modernizándose el país y sus estancias, se desarrollaba las comunicaciones y el alambrado de los campos, pondera el autor. Percibimos que el gaucho se alejaba de todo que se pasaba en el país. Había un desinterés de ellos de luchas por la independencia, primero de las invasiones inglesas, luego frente a la invasión de Portugal e por fin las guerras civiles. Gaucho es símbolos de libertad. En este contexto, la literatura se vincula al pueblo para tornar público sus sufrimientos, sus inquietaciones, las injusticias sufridas por ellos.

Segundo Borello (1996) La literatura gauchesca tiene una vertiente de intención reformadora, de una gana de arreglar las cosas, de señalar horrores para que se corrijan. Ella se constituye en un estilo literario específico de un determinado grupo social. La voz gaucha es una tomada de posición. Tenía una función primordialmente social: denunciar, informar, evidenciar los hechos del sistema gubernamental y políticos. Hidalgo, el creador de este género, empezó escribir sus cielitos con esta intención política, social y cultural de infrecuente complejidad.

Por otro lado Schlickers (2004) posee el mismo pensamiento cuando dijo que la mayoría de la población platense era analfabeta entonces las gacetas, hojas sueltas y las canciones eran utilizadas como medio de informaciones para aproximar el pueblo de la cultura letrada y también servía para educarlo. Dijo esta escritora que los poetas eran personas comunes, vivían de salarios y ponía su trabajo al servicio del gobierno.

Con esta misma función, los pliegos de cordel “fue hasta poco tiempo el canal adaptado por el hombre del Nordeste como vehículo transmisor de informaciones sociales-culturales y política” (RODRIGUES 2006, p. 60) y con este mismo propósito nació y ganó vida en Portugal e España. Los pliegos de cordel en Brasil y en la Península Ibérica en el correr del tiempo se tornaron un gran instrumento de apoyo y de grito para la cultura popular adonde se inserta. Ellos son vistos como refugio, aporte, el complemento para una vida sufrida de manos callejeadas por una vida campesina.

Gaudencio y Borba (2010) apunta los folletos de cordel como una fuente de información capaz de divertir. Hay una habilidad en los poetas para transformar noticias en historias narrativas y en fábulas. Para los escritores esta literatura tiene proporcionado para las camadas populares y de interesados una alternativa diferenciada y legítima de hacer con que estas se queden por dentro de los hechos, de estar contentos, de tener fuerzas para resistir a las adversidades de la sequía en el Nordeste brasileño con la finalidad de preservar vivas sus memorias. El folleto es responsable por eso. Gaudencio y Borba (op.cit) cierran su pensamiento del lado social del pliegos de cordel diciendo que

[...] los folletos tienen se presentado como un ‘espejo que refleja’ de manera única la apariencia de un pueblo, su historia, su sufrimiento, sus angustias, sus conflictos sociales, pero también sus sueños, deseos, su imaginario” [...] a través de los pliegos de cordel se visualizan sus relaciones interpersonales son intensificadas los conflictos de clases se minimizan consecuentemente el factor humano es ‘aflorado’.

La poesía gauchesca como identidad cultural platina en forma de folleto impreso en periódico o pasado por la oralidad era popularmente bailada y cantada a través de los poemas conocidos como cielitos, diálogos y vidalitas. La poesía posee elementos muy próximos de la música, la rima, el verso corto trae una musicalidad natural, pero los payadores con sus guitarras hacían llegar cercano del pueblo. De la forma cantada, ella fue sobretodo usada como un canal de divulgación de los ideales y proyectos de grupos y facciones políticas y como elemento de movilización para las peleas en guerras, como factor de resistencia en momentos de reverses o derrota en las batallas. (AGUIAR, 2010)

Los pliegos de cordel desde su génesis se confraternizan en una poesía social con gran alcance, pues poseen una sensibilidad moralizante, religiosa, conscientizadora que busca llamar atención de un grupo, principalmente de poca letra, retratando realidades desesperadoras. También se escribe esta literatura como un vehículo para ironizar y hacer críticas a las exclusiones sociales y al prejuicio. Otras veces hace el humor sarcástico con el

gobierno y con el sistema dominante, dando su opinión con relación a algo dentro de la sociedad.

En este contexto de ideología de factores sociales y políticos hay una aproximación de las literaturas tratada aquí por nosotros. Este instrumento se acerca del hombre en el contexto histórico-social y ideológico produciendo un efecto de sentido dando a él un visión más amplio de su mundo, de su convivio. Los folletos de cordel como la literatura gauchesca es un esencial medio comunicativo y como se sabe la comunicación es algo innato al ser humano.

La poesía popular es concebida como un proceso social pues los sujetos se aproximan y se insertan. Por esas y otras razones, decimos que los pliegos de cordel y la gauchesca son concebidos como bias social ¿Y por qué no política? Ellos se utilizan del lenguaje sea escrita u oral como manifestación cultural.

El social y la política hacen parte de la génesis de la gauchesca con Hidalgo, pues sus cielitos trataban de los problemas con los portugueses mismos antes de las luchas contra sus colonizadores. Borello (2010) dijo que la política se ve siempre desde el ángulo de la Banda Oriental, Uruguay y de sus problemas específicos, o desde el de los problemas da igualdad social. Este era los temas básicos del inicio de la gauchesca poetizado por Hidalgo. Esta fue una estrategia hecha por ese poeta, empujar las gentes a luchar y a dirigir sus esfuerzos en la lucha desmedida que Artigas lleva contra el dominio español y después de los portugueses. Su poesía tenía un carácter conscientizante políticamente y para eso usaba un lenguaje popular muy próximo del gauchó, ya que él era una persona intelectual del medio urbano.

Como la poesía siempre fue la voz, expresión del hombre, éste echa mano de este aporte con intención política y patriótica para denunciar las situaciones políticas, sociales, raciales y económicas. La poesía traía los reclamos de igualdad ante a la ley y ante la sociedad de forma dialogada, pues esta es una característica marcante de esta poesía.

Hidalgo no solo lleva a cabo una encendida defensa de los humillados, también ataca directa e indirectamente esa sociedad [...] que seguía manteniendo estructuras racistas, económicas y sociales de tipo colonial. Por eso Hidalgo, fuera de los círculos verdaderos del poder político y social, reclama insistentemente una igualdad que no existía en la realidad, y que él había experimentado en carne propia. (BORELLO 1996, p. 36)

Sobre este asunto Aguiar (2010) comenta que los cielitos nacieron de una necesidad colectiva, para traer a los pueblos pronunciamiento de proyecto e ideales, pero también de

denuncias y críticas. Ellos nacieron paralelo a la patria, era su grito de libertad, tenía un aire de lucha, pelea, incentivación trayendo vibración comunicativa apuntando los gauchos como los personajes de esta poesía. De ahí podemos decir que el discurso que expresaba la gauchesca fue una tecla en el proceso de divulgación de ideales y movilización social para la lucha emancipatoria. Los gauchos segundo los cielitos de Bartolomé Hidalgo deberían entrar en la lucha para entrar en la historia como participantes de las conquistas, pero ellos no querían, rechazaba cualquiera diálogo, preferían la libertad del campo, su vida campesina ruralista.

Cuando Hidalgo estaba del lado de los gobernantes, luchando por los ideales gobiernistas escribía con la finalidad de hacer los gauchos luchadores vinculado al sistema pero alejado de sus estancias praderas. Cuando este poeta rompe con la tradición letrada cambia su discurso y pasa a escribir cielitos y diálogos haciendo denuncia de falta de libertad, de igualdad y de justicia. Aguiar (2010, 34) dijo que “la poesía de Hidalgo tenía un compromiso con la población pobre y su poesía estaba directamente vinculada al proceso de independencia de la banda oriental y principalmente al proyecto revolucionario de José Artigas”.

La poesía gauchesca en el siglo XIX se pasa por dos períodos concernientes a la historia, basada en este periodo es que podemos mirar su función social y política. En el momento primero Hidalgo creó el género poético con característica emancipatoria: guerras por la independencia y las posteriores guerras civiles. La poesía tenía una vertiente fielmente política. Los poetas de esta corriente destaca Aguiar (op.cit) Hidalgo, Hilario Ascasubi y Manoel Araucho. El segundo momento la gauchesca empieza alejarse de su primera característica, o sea, “su funcionalidad estricta” (p.34) como arma política y gana una elevación estética y artística con Estanislao del Campo en su obra Fausto, con Antonio Luissch y su libro Los tres orientales y sobre todo con José Hernández con su Martín Fierro. De ahí adelante el foco pasó a ser el gaucho. Tras las derrotas artiguistas y usado como combatiente por unitarios como por federales durante las guerras civiles, el gaucho se queda fuera del proyecto de modernización y de las nacientes naciones platinas (AGUIAR 2010).

Es en este momento la literatura gauchesca gana un ropaje y pasa a tener una connotación social, o sea, para denunciar el gaucho que se queda fuera del proyecto pasando a ser visto como un marginalizado, un sin ley. La poesía quería ver el fin del gaucho con esta visión estereotipada que os tenían, porque los gauchos eran depreciados, pero ellos, tenían una nación y no merecían el prejuicio que se tenían de un grupo humano. Para el escritor arriba las obras pasaron a tener un carácter nostálgico, de evocación idealizado que ya no existe más.

En el decir de Aguiar (2010) la gauchesca de Uruguay escrita por Bartolomé Hidalgo tiene un carácter puramente político e ideológico, sería una poesía mobilizante que atingían los gauchos, los protagonistas de una lucha. Ya la poesía gauchesca de Argentina, principalmente en el tiempo de Juan Manoel de Rosas, gobernador de la provincia de Buenos Aires, la poesía gauchesca gana una finalidad de comunicar las hazañas, evocar los héroes, provocar el enemigo, denunciar el desmán y la violencia de ambas las facciones políticas. Para él los escritores poetas dependían de la posición política que estuviera, se era partidario de Rosas, escribían defendiendo su gobierno y omitían a las injusticias y desmán de su gobiernos, cuando eran perseguidos hacían todo al contrario, denunciaba su autoritarismo y las circunstancias políticas de su época. Era por eso que muchas poesías eran anónimas o con pseudónimos. Es el caso de Ascasubi que escribió sobre pseudónimo y en su habla se queda evidente y sólo confirma que la gauchesca tiene una finalidad social y política.

Borello (1996, p.38) presenta un seguridad en su habla al confirmar que la poesía gauchesca tiene un finalidad social y política.

Tal vez nunca antes, y jamás después – creemos – la poesía gauchesca ha denunciado con mayor precisión la suma de injusticias que la realidad rural del país vivía en el siglo XIX. Un gaucho cree que posee poder suficiente como para cambiar la realidad social en que vive, y sus decretos, claro, niegan y denuncian exactamente lo que está sucediendo. Primero ordena terminar con las levadas forzadas [...] después que cada gaucho pueda permanecer en su rancho, cuidando sus cultivos y animales.

Segundo este escritor, se denunciaba a los abusos de la iglesia de los alcaldes, los comandantes, el juez de paz, que abusaba del poder que tenían. Se denunciaba también la deshonestidad e inmoralidad de los pulperos que engañaban a sus compradores y además de denunciar el temible pase, que segundo Borello (op.cit) era un certificado que limitaba ignominiosamente la libertad del hombre falsamente libres.

Las estrofas debajo de literatura de cordel vas a reforzar nuestro pensamiento de que este género se macha fuertemente por los caminos de la política y el social, pues fue un arma de los menos favorecidos delante del prejuicio, descaso y desmán de los gobernantes y el abandono que muchos tienen sufridos.

[...]

Fique atento caro eleitor

Na hora da votação

Muitos candidatos prometem

Só para ganhar a eleição

Depois que estão eleitos

Diz agora não tem mais jeitos

Saúde para pobre não.

[...]

Queremos apenas o direito

Na saúde e educação

Justiça e dignidade

Conforme a constituição

Vivenciando um mundo novo

A liberdade de um povo

Sofrido aqui neste chão.⁷

Percibimos que en el pliego de cordel posee la misma función política de la gauchesca. Desde su cuna traían poesía de cuño políticos, haciendo anuncios de intereses de las clases altas para que los de menos cultura tomase ciencias de lo que se pasaba en el seno de la sociedad. En los versos, arriba verse que en todo tiempo de su existencia los temas políticos, concientización estaba presente en este tipo de poesía. Fue esto que hablamos en el comienzo de este punto. La literatura es la voz del pueblo, es a través de ella que miramos sus historias, sus conquistas, sus luchas, victorias, pero también su vida despreciada, las injusticias sociales, reivindicaciones para mejorar en su ambiente.

En la cumbre del cordel en nuestro país en las décadas de 40 y 50 del siglo XX sus temas estaban relacionados a las cuestiones políticas que desembocan en la cuestión social. Muchos poetas escribían destacando la pobreza del país, la corrupción y las administraciones de los gobernantes. Los folleto de cordel se presentan demostrando una coherente consciencia política y social y este es un de los papeles de la literatura popular. Retomando a Ramón (2003, p. 7) los pliegos tiene se tornado un instrumento de informaciones y propagando política.

Hablando de los factores políticos y de causas sociales en las poesías populares, damos la atención a la gauchesca y hablamos de Martín Fierro que trae una nueva visión del personaje protagonista de la gauchesca. Este personaje, Fierro, denuncia a la represión a las duras leyes del Estado ‘moderno’, las desigualdades sociales traída por la ‘civilización’. Él sólo quiere demostrar otra hace de la construcciones de la nación Argentina Moderna. La violencia, el autoritarismo el descaso que la civilización que se impone tienen contra la

⁷ FONTE: <http://www.mundojovem.pucrs/poema-cordel-55.php>

populación campesina rural AGUIAR (2010). Para el autor se quería el fin del gaucho para que se hubiera una modernización y en este contexto estaba incluido las relaciones campesina. Tras la nueva organización política de Argentina después de la vitoria de los unitarios en 1852, pondera el autor.

José Hernández trae una sencilla respuesta para la sociedad de la época diciendo que los gauchos no eran barbaros, pero mucho más barbaros seria quien los perseguía y los reprimían, desconociendo su derecho y su cultura. Su pensamiento era decir a través del gaucho Fierro que ellos no eran salvajes ni criminosos, pero víctimas, de exclusión del proyecto de nacionalización, comentó AGUIAR (2010)

En las palabras de Borello (1996, p. 40) él da su parecer sobre lo que significa Fierro para los gauchos.

Fierro es típico ejemplo de las desdichas de una clase, de nivel social específico de la Argentina y el Uruguay de la segunda mitad del siglo XIX. En este sentido si se comparan las vidas de Fierro, con las de Cruz y los dos hijos, se verá que hay en todos ellos un mismo dibujo, una identidad que nace de lo social: es la vida casi igual de los que pertenecen a esa clase desheredada y orgullosa en su mísera y en su desprotección que fueron los gauchos [...] Por eso ni Fierro, ni Cruz ni los hijo, están descriptos externamente: no conocemos sus rostros, estaturas, ropas, gestos. Encarnan unos individuos que son miles, no pueden tener apariencia determinada.

Percibimos que en esta habla lo que pasa Fierro es lo que se pasa con todo gaucho, Fierro narra sus inquietaciones pero busca una identidad para el pueblo que lo defiende. Él representaba toda gauchada, expresando sus sufrimientos, inquietaciones, contestaciones y sus esperanzas. Ella pide una cosa y la busca: la libertad. Como ya decimos, la gauchesca es un género mobilizante y como dijo Aguiar (2010) la tinta y la pluma era las armas a servicio de una causa, de un proyecto. La literatura se encarga de hacer este servicio, o sea, un instrumento de sus ideologías, convicciones y temperamento.

Segundo Borello (1996, p. 41)

Una de las notas más característica del tipo social llamado gaucho está dada por la ausencia de la figura paterna, y por ende, por la existencia de una vida familiar retaceada, limitada – as veces – solamente a la presencia activa y constante de la madre y a un pobre muchas veces ausente, desconocido y apenas aludido como una realidad o una persona supuesta. Pero no fácticamente visible.

Estamos seguros que esto acontece porque el objetivo de las obras gauchescas y Fierro no huye a la regla, es que un gaucho les representa todos. Cuando Martín Fierro denuncia los desmanes de los gobernantes y el prejuicio con el gaucho él usa su propia vida.

Hernández tenía dos caminos: uno era perseguir las clases altas y concientizaban sus pares. Era esta las acusaciones y denuncias, la situación político y social que vivían los gauchos.

La poesía de Hernández llegaba a las clases culpadas de dicho situación. Él a través de sus personajes utilizó la voz y la vivencia gauchesca para hacer acusaciones deseables de la injusticia social que era común en Argentina. “La poesía gauchesca, más que expresar los intereses y valores de una clase, expresó la visión del mundo que la burguesía ha atribuido a una clase que siempre estaba alejada del poder real y condenada a una existencia dependiente. (BORELLO, op.cit, p. 48).

Hay una relación del teatro con la gauchesca y con los pliegos de cordel

Hojeando libros y artículos sobre poesía gauchesca y poesía de cordel, percibimos que las dos literaturas poseen una estrecha relación con el teatro. Sabemos que el teatro es una arte de componer obras dramáticas de representación .En todo el tempo el hombre tubo necesidad de encenar cosas de su vida. Creado por los pliegos y es una forma de lenguaje que procura imitar y celebrar el mundo.

Hay voces como a de Ruiz-Belloso (2005) que dijo que en España hubo teatro de cordel así como pliegos destinados a un público culto u otros que recogían obras literarias sin modificar de autores célebres o famosos romances. Lorenzo-Velez (1982) con lo mismo pensamiento del autor arriba, dijo que hay una relación interesante entre los pliegos y el Teatro. Para el autor, en los pliegos hay una conexión con los dramas románticos del siglo XIX. Hubo una contribución de la literatura de cordel respecto al teatro prohibido en ocasiones por interés religioso o mismo político.Lorenzo-Velez (op.cit.) acuerda que los pliegos de cordel hay perpetuado un teatro nacional en los momentos de mayor afrancesamiento del país y que trae esta suprimisión se transformó en pliegos de cordel, perdiéndose la comunicación a través de las representaciones, pero en su decir así como tiene con la música y con la historia. Los temas de los pliegos de cordel fuero procedido de la tradición del romancero y del teatro Barroco, pondero el escritor.

En el siglo XVII hasta XIX era visible esta aproximación del teatro y los pliegos de cordel y muchos de estés pliegos aparecían en sus versos comedias y tramas teatrales de forma resumida. En la habla de Hernández (2008) fueron fuerte este vínculo, hubo mucha vitalidad en estas “manifestaciones culturales-teatro y literatura de cordel a lo largo de

distintas épocas”. Los pliegos no trae obra teatral completa, pero parte o fragmentos de piezas principalmente comedias .Este tema segundo Hernández (op.cit) no es muy estudiado, es olvidado y que se queda aislado esporádicamente por algún estudioso. No es nuestra intención hacer un aprofundamiento en este trabajo, solamente queremos mostrar de forma sencilla que literatura de cordel se relacionó con el teatro por mucho tiempo en su nacimiento y afirmación.

El mismo Hernández (2008) antes citado dijo que hay pieza completa y sin parte de “material preexistente para obtener un producto textual nuevo”. Así muchos de estos textos publicados en pliegos sueltos tenían “fragmentos dramáticos específicos y elementos diversos de una comedia como la trama de los personajes”. Dijo aún el escritor que en la Biblioteca Imperial de Viena fueron encontrados pliegos que contenían relaciones de obras de teatro del siglo XVIII, pero que habían sido impresos en el siglo XIX.

Segundo Hernández (2008) hay “un tipo de pliegos impresos aún muy avanzado el siglo XVIII, que indica claramente el gusto extendidísimo por las comedias del siglo anterior y como, de ellas, llamaban de modo particular la atención aquellos largos parlamentos, escritos casi siempre en romance en que uno protagonistas, hombre o mujer, suele dar la clave de la acción dramática”. Pliegos estos que en esta época era memorizado por mozos y mozas para ser recitado en teatro o en público.

Alvar (1974, p.22) apud Hernández (2008) dijo que

Los pliegos de cordel habían perpetuado un teatro nacional en los momentos de mayor afrancesamiento del país .El pueblo seguía siendo tradicional, conservador, arcaizante. Pero esta que Podría motejarse de manera negativa, resultó la salvación de un arte nacional. [...] El teatro suprimido se transformó en pliego de cordel; se perdió la comunicación a través de las representaciones, pero siguieron los versos sonoros, las peripecias de los argumentos, el eco de algo que llegaba ensardinado.

Estamos seguro que esta es la mejor habla para el basamento de este trabajo en que prueba que hubo una relación del teatro con el pliego de cordel. Cuando el teatro pierde fuerza gana con el pliego de cordel que aborda a través de un lenguaje sencilla los versos traían cosas graciosas que el pueblo quería oír.

Según Hernández (op.cit.) ya citado en este trabajo “la mayoría de los pliegos clasificado por Aguilar Piñal como teatrales sí contienen, sin embargo, extracto de comedias, aunque muchos de ellos fueron más bien impreso en los primeros años del siglo XIX”. La

prueba de esto es que pliegos de origen teatral fueron “diseminado en sus apartado de pliegos de valientes, bandidos hagiográficos, doctrinales, novelesco-amoroso, e históricos”.

En este contexto de la relación teatro y pliego de cordel y el popular las tertulias son muy importante tanto para informaciones como para divulgaciones de pequeñas piezas amorosa o de otro temas. Este “genero parateatral” llamado por Hernández (2008) a pesar de tener una relación ,segundo él no es una cosa tan primordial .En su decir no es para dar tanta importancia a esto ,ya hubo una disminución de calidad literaria cuando el teatro groso modo se transforma en pliegos de cordel.

García de Enterría (1989,p.147) apud Hernández (2008) es muy explícita en su habla sobre este asunto y digo que

[...] Es con la utilización que el pliegos de cordel hizo del romancero, desde sus comienzos, y con las modificaciones que después aparecieron en este uso con la que podría también relacionarse este subgénero parateatral. [...] Es el público del pliego de cordel el que mejor podía acoger y entender estos extraídos de comedias y contribuir después decisivamente a su evolución y a su difusión.

Para Hernández (2008) el más reciente panorama de la literatura de cordel Española está en los estudios de Mendoza Días-Marota (2000) que aborda un apartado de teatro da cordel en que él hace una reparación o mismo una clasificación dentro del género. Segundo él es posible observarse resúmenes de “dramas, comedias, loas y monólogos, entremeses, sainetes y pasillos” en Días-Maroto (2000, p.183) apud Hernández (op.cit.)

El que podemos decir tras este comentario es que es probable que los pliegos de cordel bebieron de la fuente del teatro, del romancero tradicional Ibérico, que el pliego de cordel o hojas sueltas fueron importante vehículo de informaciones y entretenimiento.

Los pliegos que traían extractos de obras teatrales “son relevantes datos tales como el lugar de la comedia en el que encontraban originalmente los textos, el personaje que los pronunciaba, la situación en la que ese personaje decía aquellas palabras etc.”. (HERNÁNDEZ, 2008).

De la misma forma que vimos la relación del pliego de cordel, pliegos sueltos o hoja sueltas con el teatro, la literatura gauchesca todavía hay fuertes lazos con el teatro y también posee relación con el género. Cuando nosotros hojeamos Fausto de Estanislao del Campo percibimos un texto dialogado muy próximo del dramático y Los tres orientantes de Antonio Lussich al leerlo tenemos la impresión que estamos leyendo una pieza teatral por ser muy

próximo de este género en la manera de escribir. Como sabemos la poesía gauchesca posee una característica marcante que es el diálogo entre dos personas contando su vida y su historia. Certamente muchas de estas obras fueran usada en tertulias religiosas, conscientizante o mismo en familia con marca teatrales.

El tema del teatro gauchesco es el mismo de la poesía que abordaba en un lenguaje tosca su vida y sus costumbres. Segundo Trigo (1982, p. 59) “hubo una producción dramática-literariamente tan convencional y pobre como el drama gaucho que nascía, pero no hubo teatro. [...]Las elites cultas del siglo XIX se desviaran para organizar compañías teatrales similares a esas europeas [...]”. Percibimos en las voz del escritor y esto ya nos deja animado es que en la verdad hubo un teatro con característica gauchesca producido por “patricio letrado inventa la poesía gauchesca, refinado ejercicio de manipulación ideológica cuya clave reside concretamente en la adaptación de un sistema de producción transcultural sustentado en tres operaciones: versificación tradicional, abierta politización, y creación de una lengua literaria a partir del dialecto gaucho (TRIGO.1982, p. 60).

Es necesario no olvidar que el teatro gauchesco no floreció con la poesía y uno de los factores para que esta no aconteciera fue que el teatro fue un producto letrado que huía del contexto gauchesco o sea perdió su característica proselitista, moralizante, pues este se adecuaba a sociedad culta. La sociedad rechazaba las encenas de la vida gauchesca. Trigo (op.cit, p.60) pondera que “el teatro gauchesco primitivo permanece amarrado a un sistema de producción ajena”.

En las palabras de esto teórico, los gauchos que fueron convertidos a la revolución por el ideario democratizante de la poesía gauchesca “intenta imponer esos mismos principios en solo patricio”. El que diferencia la poesía del teatro gaucho es que la poesía hace una búsqueda de un público que lo hace más participativo y activo, mientras que el teatro tiene que formar un nuevo público, o sea público que “acceda a una sala que no le pertenece”. Una sala que documenta el choque entre el modelo cultural hegemónico (letrado-porteño),un proyecto popular”, TRIGO (1982, p.60).El teatro intenta buscar una autoafirmación o sea necesita de un espacio para desarrollarse y por su vez convertirse en un dominante así como la poesía.

López (1987, p.387) deja evidente que “en 1787 se crea el teatro de la Ranchería”. Segundo él en este mismo siglo verse alguna “piezas que ejemplifican, de forma del temprano, un costumbrismo ceñido especialmente a los hábitos y forma del habla campesina,

aunque sean obras de autores urbanos”. Segundo él, un género muy próximo y no extraño a la poesía gauchesca.

El teatro de esta época en el contexto con la poesía gauchesca tenía una línea

Costumbrista gauchesca que se remonta al siglo XVIII y que puede ser enlazada con ese acontecimiento teatral que fue Juan Moreira de 1884 y toda una corriente que, conocida bajo el nombre de drama rural o gauchesco. Cubrirá la escena rioplatense desde finales del siglo XIX [...] Período en que se inserta Florencio Sánchez [...] más significativas del arco dibujado por el teatro rioplatense que si va poniendo en la superficie 1880[...].(LOPEZ 1987.P.387).

La enseñanza del teatro gauchesco era del bandido, hombre fuera de la ley: el gaucho. El tema era el mismo que traían la poesía gauchesca, era un teatro costumbrista que relataba el análisis psicológico del protagonista de su historia que es el criollo y su contexto social político. Todas las obras de este teatro tenían un lenguaje bien manejado por los escritores cultos, una habla campesina pobre y tosca semejante a que hablaba el grupo humano gaucho.

Retomando a Trigo (1982) podemos observar que el “teatro gauchesco primitivo revela ser el producto inestable de un conflicto cultural: reproduce en sí mismo el triunfo definitivo de las oligarquías porteñas, que le condenan a la ancilaridad, a mero subproducto de la literatura dramática letrada: a su virtual desaparición” (p.64).

No queremos aquí un aprofundamiento del teatro platense, lo que queremos es sólo una prueba de que las dos artes gauchesca y cordel hay un aproximación y se relaciona con el teatro. Sabemos que hay un rechazo del teatro gauchesco que no tuvo el mismo poder y no fue el mismo vehículo que fue la poesía gauchesca. Pero estamos satisfechos con la habla de Trigo (1982) y López (1987) que ciertamente nos dio un aporte para que formase nuestro pensamiento que las poesías popular tratado por nosotros en este trabajo hacen una relación con otras artes y lo que interesaba a nosotros era que el pliego de cordel y la literatura gauchesca se relaciona con el teatro.

Un comentario

La literatura de cordel o pliego de cordel es popular hecha para el pueblo, pero es rechazada por parte de la crítica por traer un lenguaje pobre, poesía con temas populares que no agrada aquellos que presa por literatura culta. Por eso es rechazado, de poco valor y así se

etiqueta como infraliteratura. Es un género que se pasó mucho tiempo desapercibido, sin que alguien le diera atención, pues para mucho no acrescenta nada a su lectura admitiendo una forma literaria que se destina a un público culto. Acreditamos que ella tenga sufrido mucho prejuicio por parte del público de mayor poder adquisitivo. Es un género vulgar y siendo así no interesaba a las clases altas leer una poesía de mal gusto. Era una poesía de cuño didáctico y además promovían la superstición, bajas pasiones a sus lectores.

La literatura de cordel sobrevivió hasta hoy porque la mayoría de los consumidores eran personas pobres, marginalizadas con poca cultura, ruralista y analfabetas. Pero fueron ellos que abrazaron esta poesía cuando tuvieron contacto con el mundo escrito y como las poesías poseían rima consonantes, estrofas cortas facilitaban la memorización y su perpetuación.

España, Portugal y Brasil y hoy Francia el cordel tiene un lugar primordial pasó a ser valorado y muchas investigaciones se hacen en facultades de América y Europa. Este arte popular fue un instrumento que se transformó en un portavoz del pueblo y él fue un medio de hacer que estos pueblos se acercaran a la lectura y escritura haciendo que ellos desarrollaran interés por este bien cultural con fines social y político. Se era una literatura de pobre, tenía precio bajo y con eso facilitaba su manejo y uso. Los libros eran muy caros en este tiempo ya que eran pocos las personas cultas, los libros eran de difícil acceso.

Pliego suelto o de cordel puede hasta ser despreciado, pero en todo tiempo benefició al pueblo con noticias, informaciones y entretenimientos. Se las clases cultas tenían el libro, el pueblo tenía los folletos de cordeles. Se las gentes cultas lo despreciaron, los pobres marginalizados valoran los cuadernillos de pocas hojas y se satisfacen con su contenido con su lectura.

Esta literatura dio su contribución para la formación cultural del pueblo que se inserta de varias maneras, pues ellas tienen gran relación con la tradición y ahora hace parte de la historia tanto de Brasil, España como Portugal. Es una injusticia criticarlos, no se admite esta actitud antisocial con un instrumento que sólo contribuyó para nuestro desarrollo.

Con la misma visión observamos la gauchesca que la crítica decía que no era una literatura de creación espontánea ya que los poetas se incorporaban en el mundo del gaucho, de su lenguaje, diferente del urbano. Presentaba un lenguaje rústico, ruralista y no tenían nada que llamarse a la atención del pueblo más culto y para muchos estos géneros no eran un arte. Era sencillo, pero expresaba la vida del hombre campesino, era una poesía que alentaba al enfrentamiento a las injusticias. Su contenido exaltaba su coraje y su fe y para ellos esto era suficiente, les interesaban.

Este género a pesar del rechazo de no ser un arte tubo su contribución para el gaucho que peleaba por su libertad que era lo que más quería en la pradería. La crítica veía como una poesía recreada, como un instrumento de momento, para una necesidad, para un llamamiento y que servía sólo para transmisión de argumento argentino in forma de romance. Una poesía de exteriorización.

La gauchesca se originó de un contexto histórico y político en que Hidalgo la convirtió en una herramienta política, un texto de denuncias sociales. Este lado es interesante porque un grupo visto como marginales, sin futuro, tenían un instrumento para que pudiese exteriorizar sus inquietaciones en tiempo de angustias.

Es de esperarse que un grupo humano que Sarmiento llegó a decir que era un atraso para el desarrollo de la ciudad, no poseía atractivo culturales, pues tenía un lenguaje oral y su cultura diferente de los centros urbanos por eso todo de ellos eran rechazado, entonces nada mejor que una poesía mismo que recreada fuese su expresión. Se Hidalgo tenía una poesía más caracterizada política y intentaba despertarlos para las guerras de la independencia y guerras civiles, José Hernández evidencia que este grupo que la crítica lo desprecian son gente que precisa ser respetada y que él sólo quiere una oportunidad. Martín Fierro, la culminancia de este género hace con que el prejuicio sea quitado de su medio.

Por todo eso, no se puede condenar una poesía sólo porque es popular pues el pueblo sólo comprende cuando se habla su lenguaje y era esta su función. El pueblo hablando para el pueblo. De ahí su valor social, cultural y político. Ella fue el grito de los excluidos entonces merece el respeto necesario y que se fije cada vez más un arte literaria.

El cordel y la gauchesca se marchan paralelamente y en muchos momentos ellos se tocan pues poseen algunas características semejantes. Es evidente que en la recreación de la gauchesca aun siendo original no se desvinculó de la poesía de los colonizadores a empezar por la lengua. Ellas se tocan en los tipos de estrofas, en las rimas consonantes, en el número de sílabas de los versos, en la forma de divulgación, en el origen oralizada, en los temas son semejantes, son hechas para memorizaciones, cantar y recitar, ambas hicieron la vez del periódicos, fueron construidas en un contexto político, histórico y sociales, eran anónimas o se usaba pseudónimo.

Cuanto a su originalidad es perceptible que no la es totalmente porque ella no se desvinculó de los costumbres españoles, sus colonizadores, y muchas características de la gauchesca es vista en el romancero que circulaba en español en el siglo XIV y XV.

La gauchesca es fruto del romanticismo hispanoamericano que dio apoyo para una independencia desde el poder político hasta las letras para empezarse una nueva nación con

una nueva poesía, pero no fue esto que aconteció. Se Lugones y Unamuno dos referencias en literaturas tienen esta visión de relaciones con la literatura regionalista española, no soy yo que les contestaré.

CONSIDERACIONES FINALES

Al investigar este asunto de tan gran dimensión en un espacio de tiempo tan reducido, ni de lejos teníamos la intención de agotar el tema. Estas consideraciones para finalizar este acto sólo evidencian aquellas que fueron posibles para el momento. Investigador ningún puede concluir un contenido, pues un texto es una producción que permite múltiples cuestionamientos y diálogos para los lectores.

Nuestro trabajo intentó hacer una comparación entre dos literaturas populares la gauchesca y el pliego suelto o literatura de cordel. Con las posibles lecturas que hicimos percibimos que las dos literaturas poseen muchos puntos en comunes y esta era nuestro pensamiento y la investigación reforzó nuestras hipótesis.

En el trabajo está evidenciada que la gauchesca es una poesía popular, escrita por poetas cultos con finalidades políticas y social con un lenguaje rural próximo del gauchó, grupo que vivía en la pradería mal visto por aquel que lo quería su exploración. Era hecha para ellos como un llamamiento para las peleas por las independencias de los españoles.

Después aparece la mayor obra de este Género que es Martín Fierro de José Hernández con otra visión del gauchó. Antes con Hidalgo era un grupo humano que simbolizaba atraso para el desarrollo del país. Por eso era visto como vagabundos. En Martín Fierro, que fue la culminancia de género; el gauchó pasa a ser valorado y visto como un grupo que sufrió mucho prejuicio y que ahora ellos deberían ser vistos como personas dignas. Ella era fruto del romanticismo americano.

Procuramos mostrar el pliego de cordel o literatura de cordel como un género popular originado del romancero tradicional ibérico que contenía poesía hecha por personas alfabetizadas y que poseían temas diversos hasta político. Este género tuvo su cumbre en España influenciado por la oralidad y hacia parte de vida del pueblo pues hizo las veces de periódicos, pues traían asunto de intereses de la sociedad, principalmente informaciones.

Nuestro objetivo previsto para este trabajo fue alcanzado, pues teníamos las intenciones de analizar los puntos comunes que hay en las dos literaturas. Percibimos que estas dos literaturas bebieron de la misma fuente que fue los romanceros tradicionales que circulaba más precisamente en España y Portugal. A pesar de que ellas se desarrollaron en sitios distintos. Está explícito en la encuesta que ellas poseen estructuras físicas y características semejante en la métrica, en la rima consonante, en las estrofas. La gauchesca es considerada original pero se quedó evidente que ella se marcha paralelamente al lado de la literatura de cordel.

Procuremos mostrar que la lengua de los colonizadores; la influencia y el costumbrismo llevó los poetas gauchescos argentinos y Uruguayos echaren manos de formas poéticas antigua para escribir sus poesías, por ello mucho se parecen con el cordel que circulaban en España y Portugal y después en Brasil. Oyendo las palabras de Arrieta (2003, p.7) nos quedamos más convicto de esta influencia cuando él afirma que “las literaturas hispanoamericanas, trasplantes de la española por su lengua común y los modelos ineludibles de las centurias coloniales, son literaturas originariamente epigónicas. Las letras del Nuevo Mundo respiran el oxígeno del Viejo por todos los poros.”

El estudio intentó evidenciar que la gauchesca y el cordel poseen fuertes lazos sociales y políticos y que ellos sirvieron de instrumento de divulgación de los desmanes de los gobernantes, de las injusticias sociales. Ellas fueron la portavoz del pueblo, pues es así que la poesía popular se manifiesta entre las sociedades menos favorecidas.

Otro punto importante mostrado en el trabajo y que fue apuntando las semejanzas entre los géneros investigado por nosotros que ellas tuvieron la misma forma de divulgación. Ambos eran orales, y se utilizaban de una guitarra para llamar atención de los oyentes. Las estrofas cortas facilitaban la memorización, cuarteta y sextillas es comunes tanto en el cordel como en la gauchesca. En la última la figura del payador ganó destaque recitando y cantando sus dolores y sus amores y el último empiezo con los ciegos y después en Brasil la figura importante es el repentista que hacen sus versos en la hora hablando de temas diversos.

Por medio de aporte teórico la investigación nos mostró que el cordel y la gauchesca poseen relaciones con otras artes principalmente con el teatro. Hay teóricos que garantiza que muchos acontecimientos gauchescos fue dramatizado no muy apreciado por la elite debido el lenguaje y las costumbres del gaucho que analizaba su vida. De mismo modo el cordel traían resúmenes y fragmentos de dramas, comedias, loas y monólogos. En España hubo teatro de cordel destinado a un público culto. Los temas del cordel fueron procedidos de la tradición del romancero y del teatro Barroco. En suma el teatro suprimido se cambió por el pliego de cordel. Por perder su cualidad en el que se refiere el lenguaje popular.

En el principio de esta investigación nosotros teníamos apenas hipótesis referente al contenido trabajado aquí, pero con el correr del tiempo y echando menos de los teóricos estamos seguro de que el cordel y la gauchesca son las voces del pueblo, pues habla la lenguaje del él, ella son política y social además de tener influencias de los colonizadores ibérico, de ahí porque decimos que bebieron de una poesía popular semejante que circulaba en aquella península.

En suma a pesar de ser poesía popular hecha para el pueblo marginalizado, rechazadas por parte de la crítica que no aceptaban como un arte por presentando un lenguaje muy pobre con metáforas ruralistas, estos géneros dieron su contribución social cuando se tornaron la voz del pueblo, ellas fueron una arma potente en manos de los menos favorecidos. Despreciar la poesía popular es despreciar un pueblo sin voz, sin valor. Si el gaucho, el nordestino, el pueblo pobre de España y Portugal no tenía oportunidad de contactar con una cultura escrita culta porque la mayoría era poca alfabetizada, la popular estaba a su disposición para hacer bon uso de ella. Entonces la poesía culta para ello no tenía el mismo valor que la popular que hablaba su lenguaje, sus dolores y sus angustias.

Llegamos al fin de nuestro estudio, esperamos que las pocas líneas que escribimos aquí tras muchas lecturas, sea de contribuciones significativa para que estudiantes y investigadores pueda utilizarla en su práctica o en sus estudios.

Estamos seguros que no dijimos todo sobre la gauchesca y el cordel sobre su origen, sobre sus funciones sociales, sus estructuras y características además de sus puntos semejantes, otras personas pueden continuar estudiando, investigando y ampliando en otras fuentes.

REFERENCIAS

- AGUIAR, José Fabiano G. Cardoso. "*Poesia Política, engajamento e resistência na música popular Uruguaiana - o cancionero de Daniel Viglietti 1967-1973*". Dissertação de mestrado apresentado a programa de pós-graduação em História da Universidade Federal de Rio GrandedoSul.UFRS.Disponibileen<http://www.uruguayeduca.edu.uy/Userfiles/P0001/File/latr.v26.n1.055-067%20gauchesca.pdf>.cesso dia 29 de Mar. 2012.
- AÍNSA, Fernando. "*Tiempo reconquistado*". **Montevideo, Géminis, Edición digital: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervante**.1977.Disponível em <http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/download/2192/2386> 2001.Acesso dia 04 Jan. 2012.
- ALGAR, Antonio López de Zuazo. "*Pliegos sueltos, periódicos y fascículos*". Universidad Complutense de Madrid .IN: **Estudios sobre el Mensaje Periodístico**.2003,p.229-240.Disponibileen<http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP0303110229A/12693>.Acceso Día 07 Jan.2012.
- ARRIETA, Rafael Alberto. "*La literatura Argentina y sus vínculos con España*". **IN:Edición digital: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**, 2003.Disponible en http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-literatura-argentina-y-sus-vinculos-con-espana--0/html/ffd6114e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_7.html.Acceso día 27 Feb.2012.
- BARCIA, Pedro Luis. **La inédita Colección de poesías patrióticas**. Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Academia Argentina de Letras,2002.
- BELLINI, Giuseppe.ROMA, Donatella Ferro. **Excelencia del mundo americano y su literatura. Edición digital**: Bulzoni editore, 1997 pp. 21-31. Alicante:Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008.
- BENÍTEZ, Rubén. "*Una Posible Fuente Española del Fausto de Estanislao del Campo*"IN: **Revista Iberoamericana**.Vol.XXXI, Núm. 60, Julio-Diciembre,1965. 151-171.Disponible en <http://revistaiberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/issue/view/105/showToc>. Acceso día 22 de Ene. 2012.
- BORELLO, Rodolfo A. "*La literatura gauchesca y lo social*".IN: **Anales de Literatura Hispanoamericana**, 1996, n. 25.p.32-49.Servicio de Publicaciones.UCM. Madrid. Disponible em <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=52216>.Acceso dia 13 Fev.2012.
- BRITO, M. R de S. *A Estabilidade Discursiva do Referente na Literatura de Cordel*. In: **CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRALIN**, 6, João Pessoa, 2009. Anais... João Pessoa:Idéia, 2009, p. 2362-2368

DEMARCHI, Rogelio. “*Popular y revolucionaria. La gauchesca en su origen*”.IN: **Espéculo: Revista de Estudios Literarios** - Universidad Complutense de Madrid, n.37,2007 Disponible en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/revogauc.html>. Acceso día 02 Mai. 2012.

FRANCO, Jean. **Historia de la Literatura Hispanoamericana**.16 ed. Traducción de Carlos Pujal. Barcelona: Ariel, 2006.

FURT,Jorge M. “*Cancionero popular rioplatense : Lírica gauchesca. Tomo I*” **Edición digital: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**, 2003.Disponible en http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cancionero-popular-rioplatense-lirica-gauchesca-tomo-i--0/html/ffea6b12-82b1-11df-acc7-002185ce6064_21.html.Accesodía 22 Mar. 2012.

GAUDÊNCIO,Sale Maria;BORBA,Maria S de Azevedo. “*O cordel como fonte de informação:a vivacidae dos folhetos no Rio Grande do Norte*”.IN : **Biblioline**, v. 6, n. 1, 2010.,p.8292.João Pessoa,2010.Disponible em <http://www.brapci.ufpr.br/documento.php?dd0=0000009196&dd1=d9b20>.Acceso dia 23 Ene. 2012.

GOLOBOFF,Mario.”*Borges y el gaucho*”.IN: **Revista de Literaturas Modernas**, N° 29, p.17584,Mendoza, Argentina,1999. Disponible en http://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/2613/goloboffrlmodernas29.pdf.Acceso día 25 May. 2012.

HERNÁNDEZ,Santiago Cortés. “*Literatura de cordel y teatro en España (1675-1825). Estudio, catálogo y biblioteca digital de pliegos sueltos derivados del teatro*”.2008. Disponible en <http://www.pliegos.culturaspopulares.org/estudio2.php> 2008. .Acceso día 19 Feb. 2012.

INFATES,Victor. *Constitución tipográfica y contenido literario (1482-1600)* IN:**LÓPEZ-VIDRIERO,María Luísa.El libro antigua español: Acta del primer Coloquio Internacional-Universidad de Salamanca**,1986.

LACASAGNE, Pablo. “*El gaucho en Uruguay y su contribución a la literatura*”. IN:**Revista Interamericana de Bibliotecología**. Ene.-Jun.,vol. 32, n.1; p. 173-191. 2009.Disponível em <http://eprints.rclis.org/bitstream/10760/13581/1/Art%C3%ADculo8.pdf>.AcAcceso dia 08 Jan. 2012.

LÓPEZ, Trinidad Barrera; SÁNCHEZ, Florencio . “*Historia de la Literatura Hispanoamericana, vol. II*”. ed. Luis Iñigo-Madriral, Madrid, Cátedra, 1987, pp. 387-395. Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010

LORENZO VELEZ, Antonio. “*Una aproximación a la literatura de cordel*” .IN: **Revista Folklore**,n.17,1982,p.146151.Disponível en <http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=151>. Acceso día 13 May. 2012.

MORÓN,Natalia Bernabeu. “*Prensa y literaturapopular*”.IN:**Quadraquinta.2002**.Disponible en <http://www.quadraquinta.org/documentosteoricos/cuadernodeapuntes/prensalitpopular.html>.Acceso .día 21 Ene. 2012

OVIEDO, José Miguel. Historia de la literatura hispanoamericana. Del romanticismo al modernismo. Madrid: Alianza Editorial, 1997.

PINTO, Maria Rosário Fátima. “*Catálogo de folhetos de cordel*”. Rio de Janeiro: Funarte, CNFCP,2002.Disponible en http://www.cnfcp.gov.br/pdf/Acoes_CNFCP/manualCORDEL.pdf.Acceso día 05 Ene. 2012.

RAMÓN,María Correa. “*Las hojas y pliegos sueltos impresos en Granada durante el siglo XVIII*”.2003.IN:**Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios**.2003,n.73,v.018,p.43-67.Disponible en <http://www.aab.es/pdfs/baab73/73a1.pdf>.Acceso dia 12 Fev.2012.

ROCCA,Pablo.”*EL campo y la ciudad en la narrativa uruguaya (1920-1950)*”IN: **Fragmentos**, número 19, p. 07-28, jul. – diez, Florianópolis,2000.

ROMANO, Eduardo.”*Formas de traducción cultural en el itinerario de la poesía gauchesca*”.IN: **Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas**,Abr, vol.3, no.1,p.115124.Disponible en http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S19818122200800010009&script=sci_arttext.Acceso dia 20 Fev.2012.

RODRIGUES, Linduarte Pereira.”*O apocalipse na literatura de cordel: uma abordagem semiótica*”. Dissertação de Mestrado UFPB – João Pessoa, 2006.

RUIZ-BELLOSO,Diego Chozas. “*La literatura de cordel brasileña y sus conexiones con la Edad Media*”.IN:**Revista Espétáculo**. Año x ,nº 30. julio-octubre,2005.Disponible en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero30/index.html>.Acceso día 23 Ene. 2012.

SCHLICKERS, Sabine. “*La literatura gauchesca argentina y uruguaya en los siglos XIX y XX,unesbozo*”.IN:**RevistaEletrônicaCelpcyro**.2004.Disponible en<http://www.celpcyro.org.br/joomla/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=0&id=551> .Acceso día 25 May. 2012.

SILVA, Antonio de Pádua Gomes; MENÊSES, Aurenívia Silva de. **Literatura de cordel: um recurso didático a ser explorado**. IN: Marinalva Freire da Silva (org.) Na trilha da

transdisciplinaridade: aspectos lingüísticos, literários e interculturais e metodológicos lingüístico-literários. João Pessoa: Ideia, 2010.

SILVA, Antônio de Pádua Gomes. “*Literatura gauchesca: una visión panorámica*”. IN: **Anais da XV SEMANA DE LETRAS: nas tessituras do texto - Desafios para o ensino de língua e literatura**. Campina Grande: Eduepb, 2010.

TRIGO, Abril.”*El teatro gauchesco primitivo y los límites de la gauchesca*”.1992.IN: **Latin American Theatre Review**, Volume 26, Number v.1,v.26, Fall, p. 55-67.Dispovivem em <<http://www.uruguayeduca.edu.uy/Userfiles/P0001/File/latr.v26.n1.055067%20gauchesca.pdf>>. Acesso dia 23 Jan.2012.

VIDAL, Marü. *Literatura Gauchesca* .2010 Disponible en <http://www.monografias.com/trabajos12/litgauchlitgauch.shtml>. Acceso en 11 nov. 2009.

WEINBERG,Félix. “*Un anónimo poema gauchesco de 1825 sobre la Guerra de la Independencia*”.**Edición digital: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**.1968.Disponívelem<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?portal=0&Ref=8432>. Acceso **dia 21 Jan.12012**.

YUBERO,Florián.“*Literatura en Pliego de cordel*”.2010.Disponible en <http://lanaveva.wordpress.com/2010/07/13/literaturaen%e2%80%9cpliegodecordel%e2%80%9d/>. Acceso día 51 de Feb. 2012.

ZUMÁRRAGA, Verónica.”*Literatura gauchesca*”. **Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**,2001.Disponible em <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=5312>>. Acceso dia 18 de Jan. 2012.

Sítio consultados

<http://www.folkloredelnorte.com.ar/poesia.htm>

<http://www.oni.escuelas.edu.ar/olimpi97/literaturaargentina/etapas/literatura%20gauchesca/poes%C3%8Da~1.htm>

<http://pt.scribd.com/doc/31202405/Apunte-La-Literatura-Gauchesca>

<http://www.liceodigital.com/literatura/poegauch.htm>

http://www.todo-argentina.net/Literatura_argentina/la_poesia_gauchesca.htm

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/payadores.htm>

[http://www.oni.escuelas.edu.ar/olimpi97/...](http://www.oni.escuelas.edu.ar/olimpi97/)

<http://www.liceodigital.com/literatura/p...>

<http://www.oni.escuelas.edu.ar/olimpi97/...>

<http://www.quadraquinta.org/documentosteoricos/cuadernodeapuntes/prensalitpopular.html#prensalit>

